

UN CAPÍTULO SOBRE LOS ACENTOS BÍBLICOS
ATRIBUIDO A ḤAYYŪŶ
A Chapter on Hebrew Accentuation System attributed to Ḥayyūḡ

JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO
Universidad de Granada

BIBLID [0544-408X (2006) 55; 475-513]

Resumen: Edición, traducción y estudio del original árabe de un apéndice sobre los acentos masoréticos atribuido a ḤayyūŶ por la tradición. Sólo se conocía la traducción hebrea hasta que se identificaron fragmentos del original árabe hallados en la *geniza* de El Cairo. Las nuevas copias completas de la colección Firkovich ayudan a entender el proceso evolutivo de este apéndice.

Abstract: This article includes an edition, translation and study of the original Arabic version of one chapter on Hebrew Cantillation System attributed to Ḥayyūḡ by tradition. It was only known in its Hebrew version until some fragments of the original Arabic were found in the Cairo' *geniza*. The new and full copies from Firkovich collection help to understand the literary development of this work.

Palabras clave: Acentos bíblicos, gramática hebrea, ḤayyūŶ, Judeo-Árabe.

Key words: Hebrew Cantillation system, Hebrew grammar, Ḥayyūḡ, Judeo-Arabic.

Al *Kitāb šurūṭ al-naḡṭ* (*Opúsculo sobre la normativa vocálica*) de ḤayyūŶ (Córdoba s. X)¹ se fueron agregando, a manera de colofón, una serie de trabajos monográficos dedicados a los acentos masoréticos de tradición tiberiense, otras marcas auxiliares de lectura e incluso reelaboraciones lexicográficas de listas masoréticas. Estas redacciones debieron agregarse ya en época temprana y todas las copias se las atribuyen a ḤayyūŶ, no como obras menores independientes, sino como parte de su único *Opúsculo*.

1. Naturaleza de los suplementos.

Existen dos tradiciones manuscritas diferentes, o familias, y varias versiones de estos suplementos, una de ellas está en hebreo y el resto en árabe. La primera familia, la más completa, contiene hasta cinco

1. Conocido en hebreo como *Sefer ha-Niqud*. Editado originalmente por Nutt (1870) y reeditado a partir de nuevas copias por Martínez (2005).

suplementos dedicados a los diferentes signos de lectura y es la representada por la traducción hebrea y los fragmentos localizados por Ilan Eldar (2001). La segunda contiene únicamente el primer suplemento y es la representada por la copia Firk. I 4571. De ésta, existe una variante que contiene el primer suplemento y añade como colofón unas listas masoréticas reelaboradas desde una óptica lexicográfica, transmitida por las copias Firk. I 2408 y Firk. I 4557.

1.1. Primera familia: cinco suplementos.

1.1.1. La versión hebrea. Realizada posiblemente por Abraham Ibn ‘Ezra y publicada por Nutt,² conserva el mayor número de suplementos. Esta edición del siglo XIX contiene cinco redacciones anónimas posteriores e independientes que se fueron agregando como colofón al *Sefer ha-Niqud* de Ḥayyūy:

1. שער שמות הנקוד ועניניהם “*Capítulo sobre los nombres de los puntos y sus significados*” (Nutt 1870:126-128). Traducción hebrea del primer suplemento sobre los acentos editado y estudiado aquí.
2. שער טעמי המקרא ומשרתיהם “*Capítulo sobre los acentos bíblicos y sus siervos*” (Nutt 1870:128-129). Segundo suplemento dedicado a los acentos, mucho más complejo y completo que el anterior. Inspirado en la obra palestinese *Hidāyat al-qāri* (*Manual del lector*).³
3. שער השוא הנע והנח “*Capítulos sobre el šêwa’ móvil y quiescente*” (Nutt 1870:130-131). Según Eldar parece ser un resumen en hebreo del capítulo sexto de los *Kutub al-luġa* de Sâ’adya Ga’on;⁴
4. תוספת “*Suplemento*” (Nutt 1870:131-132). Traducción anónima de un fragmento de la introducción del *Libro de Ḥayyūy*.⁵
5. תוספת מספר אחר “*Suplemento de otro libro*” (Nutt 1870:132). En realidad, son cuatro reglas, dos referidas a las vocales y dos a los acentos, sin orden ni relación alguna.

2. Nutt (1870), pp. 126-132.

3. Editado por Eldar (1985). Para esta conclusión véase Eldar (2001) p. 147.

4. Eldar (2001) p. 147. Para la edición de los *Kutub al-luġa* de Sâ’adya Ga’on, véase Dotan (1997).

5. Compárese con Martínez (2004) pp. 38-40.

Esta copia editada por Nutt atribuye todos los trabajos a Ḥayyūy, ampliados por Mošeh ha-Kohen y traducidos por Abraham Ibn ‘Ezra.⁶ Dérenbourg,⁷ confiando en el epígrafe del manuscrito hebreo, atribuyó estos suplementos a Mošeh Ibn Chiquitilla; Steinschneider⁸ puso en duda esta supuesta autoría y Poznanski⁹ consideró que fueron los dueños de la copia los que añadieron estos suplementos. Por otro lado, Bacher¹⁰ y Wilenski¹¹ opinaban que fue el propio Abraham Ibn ‘Ezra el que los tomó de otros textos y los añadió como colofón a su traducción. Por último, Eldar mantiene que los propietarios de la copia fueron recolectando trabajos contenidos en otros cartapacios, entre ellos el “*Sefer Tê’ame ha-Miqra*” atribuido tradicionalmente a Abū Zakariya’ Yaḥyà Ibn Bil’am, y los añadieron como colofón al *Kitāb šurūt al-naqṭ* (*Sefer ha-niqud*) de Ḥayyūy.¹²

1.1.2. Los originales árabes. Ilan Eldar identificó, editó y estudió ocho fragmentos de la versión original árabe que contenían tres de los cinco suplementos traducidos al hebreo en la Edad Media, provenientes de la Geniza de El Cairo y custodiados en Biblioteca universitaria de Cambridge. Los tres suplementos conservados en estos fragmentos coinciden con los de la traducción hebrea, son: 1. *Capítulo sobre los nombres de los puntos y sus significados*,¹³ 2. *Capítulo sobre los acentos bíblicos y sus siervos*; y 3. *Capítulo sobre el šēwa’ móvil y quiescente*.

Las conclusiones de Eldar son que estos trabajos no fueron redactados por Ḥayyūy, sino añadidos posteriormente, basándose en

6. Nutt (1870), p. 132.

7. Dérenbourg (1880), p. CXIX, nota 5.

8. Steinschneider (1852-1860), pp. 1304-1305.

9. Poznanski (1895), pp. 90-91.

10. Bacher (1882), p. 9.

11. Wilenski (1978), pp. 15-16.

12. Eldar (2001), pp. 144-145. Según él, el compilador se llamaría Mošeh, como demuestra el epígrafe, y así se crearía la confusión que lo atribuye a Mošeh Ibn Chiquitilla, cuando éste, según parece, sólo tradujo el *Libro de Ḥayyūy*. Tampoco resulta lícito atribuir estos suplementos a Abraham Ibn ‘Ezra, pues su traducción es bastante fiel y literal. Una última posibilidad puede ser que Abraham Ibn ‘Ezra se limitase a traducir el *Opúsculo* tal cual lo conoció él, es decir, con los suplementos ya añadidos.

13. Según Eldar (2001), p. 146 este capítulo también está inspirado en la obra *Hidāyat al-qāri*, redactada en Palestina según él por Abū-l-Farāy Ḥārūn y, por tanto, posterior a Ḥayyūy, véase Eldar (1994), pp. 40-43.

cuestiones estilísticas. Los suplementos fueron añadidos ya en la misma versión árabe original; de hecho, Abraham Ibn 'Ezra conoció la versión ya ampliada con cinco suplementos y la vertió íntegra al hebreo, si bien, los dos últimos capítulos se consideraron tomados de otro libro, tal y como indican los epígrafes que los introducen. En su edición, las numerosas lagunas de lectura son salvadas con la traducción hebrea medieval o por medio de su sana intuición filológica. La naturaleza fragmentaria de estas copias conservadas en Cambridge e identificadas por Eldar es la responsable de esta nueva edición completa a partir de los ejemplares de la colección Firkovich.

1.2. Segunda familia: un único suplemento.

A estos fragmentos árabes, localizados por Eldar, hay que añadir ahora dos nuevas copias completas (Firk. I 4571 y Firk. I 2408), y otras fragmentarias, conservadas en la colección Firkovich. Estas lecturas muestran una secuencia evolutiva de adición diferente a la mostrada por los fragmentos de Cambridge y la traducción hebrea: de los cinco suplementos enumerados sólo contienen el primero de ellos, el *capítulo sobre los nombres de los puntos y sus significados*, y a continuación dos copias añaden una reelaboración lexicográfica de material masorético en judeo-árabe de la que no se conoce traducción hebrea. Parece, por tanto, que la copia Firk. I 4571 refleja el estadio más primitivo en la cadena de adición de suplementos al opúsculo de Ḥayyūy. Por consiguiente, estos cinco suplementos contenidos en la traducción hebrea son trabajos independientes que se originaron por separado pero que terminaron fusionándose ya en los fragmentos árabes localizados por Eldar y que reflejan la versión que posiblemente empleó Abraham Ibn 'Ezra en su traducción.

A esta variación de contenido entre las copias rusas y británicas hay que añadir las diferencias formales que muestran las lecturas completas contenidas en Firk. I 4571 y Firk. I 2408. La primera de ellas es la más parecida a la versión hebrea, contiene el primer suplemento sobre los acentos íntegro y, a continuación, se le añade a manera de colofón la siguiente serie:

1. Versículos bíblicos (2Cr 24,5; 2Cr 6,18; Ge 19,16; De 26,12; Ex 17,15; Ex 5,15) correctamente puntuados y con los nombres de los acentos.

2. Las siguientes reglas básicas:
 - a) *Los šofarot se distribuyen en cuatro grupos: šofar bajo, šofar alto, šofar karbela y, además, šofar con légarne y šofar hapuk. Entiéndelos.*
 - b) *Ḥaṭef se agrupa, única y exclusivamente, con los tres reyes: ם, ן, ף, y no operan en la mayoría de las posiciones a no ser que haya 'alef, he', het o 'ayn. Entiende esto.*
 - c) *Rafe-dageš, has de saber que cuando un dageš aparece en una letra que no es בגדכפ"ת la letra se lee reduplicada y vocalizada. Entiende esto.*
3. Una interesante relación de acentos “en árabe iraquí” que parece ser la traducción árabe de los nombres de los acentos tiberienses de los veintiún libros en prosa.
4. Una relación de los “nombres de los acentos iraquíes (denominados tiberienses)”, si bien, en realidad, son versículos bíblicos de Salmos (32,6; 90,10; 18,50; 19,9;72,3) y Proverbios (6,10=24,33), no hay de Job, correctamente puntuados y sobre ellos los nombres de los acentos poéticos.
5. Finalmente, se añade el Decálogo perfectamente vocalizado, acentuado y repetido.¹⁴

Esta copia, por tanto, parece contener la versión más primitiva conservada de la cadena de adición de materiales, si bien ha ido acumulando en la cola sus propios suplementos complementarios. Ésta es la que se ha usado como texto base para la edición. Las cuatro primeras adiciones descritas arriba han sido editadas junto con el resto del capítulo y reproducidas en láminas.

Por otro lado, la lectura contenida en Firk. I 2408 coincide formalmente con la anterior, si bien se aparta de la secuencia coincidente en todas las versiones conocidas, suprime un epígrafe y presenta una lectura diferente en otro. Tras el suplemento sobre los acentos se da por concluido el *Opúsculo* de Ḥayyūy y se añade un nuevo capítulo, aunque sólo se conserva un breve fragmento, dedicado a tres listas masoréticas

14. Parece que la idea original del autor o copista era reproducir las dos versiones de los Diez Mandamientos, la de Éxodo y la de Deuteronomio, pero, bien la memoria, bien la rutina, le jugaron una mala pasada y reprodujo dos veces la versión de Éxodo; esta última sección ha quedado excluida de este trabajo.

reelaboradas desde una óptica lexicográfica atribuido a Hayyūy por medio de la escueta fórmula לה אִצָּא “suyo también”. Este último suplemento, desconocido en las otras versiones, se conserva completo en Firk. I 4557 y lo más interesante radica en el hecho de que sólo da por concluido el *Opúsculo* una vez concluye este nuevo suplemento de naturaleza masorética. Por lo tanto, de nuevo, parece que estas dos copias muestran un proceso de adición de suplementos diferente al mostrado por las copias británicas y la traducción hebrea.

2. Análisis del contenido.

Los acentos reflejados por la masora tiberiense son la versión más completa y madura de las tres tradiciones bíblicas conocidas.¹⁵ El complejo sistema acentual viene a cubrir tres aspectos básicos o funciones: 1) se encarga de indicar la entonación musical que se ha de dar al texto durante su lectura en público; 2) indica las relaciones de los diferentes componentes del texto; y 3) indica dónde se localiza el acento en determinada palabra, lo cual, desde un punto de vista gramatical, ayuda a identificar la raíz y la forma en casos ambiguos. Los acentos abarcan, por tanto, tres niveles del texto muy importantes: prosódico, sintáctico y morfológico.¹⁶ Se distinguen, además, hasta tres tipos o categorías de acentos tiberienses, a saber, disyuntivos, conjuntivos y secundarios. Esta división tripartita atiende a las tres fases de evolución del sistema, tal y como se desprende del trato que cada uno de los tres estadios da al *šéwa*. Parece que en un origen se desarrollaron los disyuntivos, anteriores incluso al sistema vocálico reflejado por esta tradición, a continuación los conjuntivos y por último los secundarios.¹⁷ En la Edad Media, sin embargo, sólo se reconocían dos categorías: reyes (מְלָכִים) o disyuntivos por un lado y siervos (מְשֻׁרְתִים), que incluyen conjuntivos y secundarios, por otro.

Los acentos, como parte integrante del sistema vocálico, han estado de alguna u otra manera muy presentes en la literatura hebrea rabínica y medieval y no es difícil encontrar manuscritos de obras preceptivas de época rabínica e incluso del Targum, vocalizados y acentuados siguiendo el sistema de la tradición tiberiense. La literatura rabínica reconoce

15. Sáenz-Badillos (1993) pp. 76-111.

16. Yeivin (1980), 157-160.

17. Dotan (1987).

alusiones al sistema acentual en diferentes pasajes de la misma Biblia y así se ha interpretado tradicionalmente, entre otros, el pasaje: וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר וַיִּתְּנוּ בְּמִקְרָא: (Ne 8,8: y leyeron en el Libro de la Ley de Dios, con claridad y precisando el sentido, de manera que entendieran la lectura). Tanto en el Talmud de Babilonia (Meg 3a, Ned 37b) como en el de Jerusalén (Meg 4,1 74d), e incluso en Génesis Rabbah (36,8), el versículo en cuestión es dividido en cuatro segmentos, resultando claro que los dos primeros וַיִּתְּנוּ בְּמִקְרָא: y וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר וַיִּתְּנוּ בְּמִקְרָא: equivalen a la Escritura (המקרא) y a una traducción (התרגום) respectivamente, sin embargo se discute el valor de los dos últimos. El Talmud de Babilonia entiende que וַיִּתְּנוּ בְּמִקְרָא: equivale a los versículos (פסוקים) mientras que וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר וַיִּתְּנוּ בְּמִקְרָא: alude a las pausas acentuales (פיסוק). Por su lado, el Talmud de Jerusalén prefiere identificar וַיִּתְּנוּ בְּמִקְרָא: directamente con los acentos (טעמים) y וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר וַיִּתְּנוּ בְּמִקְרָא: con la tradición del Texto (המסורת).¹⁸ En lo que toca a la literatura hebrea medieval, el propio Sâ'adya Ga'on puntuó con vocales y acentos la introducción hebrea de su *'Egron*¹⁹ e importantísimos poetas andalusíes, como Yosef Ibn Abitur, Šêmu'el Ha-Nagid, Ibn Gabirol o Yéhuda al-Ĥarizi emplearon los nombres de los acentos como símiles poéticos en sus composiciones.²⁰

Junto a estos usos medievales, desde época remota se desarrolló toda una literatura lingüística dedicada al estudio de las posiciones y relaciones creadas entre los acentos, en una primera fase, y a su estudio y catalogación en una etapa más avanzada.²¹ En este prolífico e importante género literario medieval se encuadra el primer suplemento añadido como colofón satélite al *Kitāb šurūṭ al-naqṭ* de Ḥayyūy. La copia editada está compuesta por una lista y diez epígrafes. Su análisis parece demostrar que no se trata de una redacción compacta.

18. En el Talmud de Jerusalén se alude, además, a la posibilidad de que וַיִּתְּנוּ בְּמִקְרָא: equivalga a los comienzos de versículos (ראשי פסוקים). Esta última posibilidad es la recogida en Génesis Rabbah 36,8 (Theodor-Albeck 1965, p. 342).

19. Allony (1969).

20. Sobre este uso por parte de los poetas véase Fleischer (1972), Hazan (1987), Malachi (1992) y Reich (2006).

21. Gran parte de las obras que componen este legado dedicado a los acentos están recogidas en Yeivin (1980) #181-#189. Se dio a conocer un nuevo espécimen medieval, redactado en Palestina, en Allony-Yeivin (1987). Sobre la historia de la investigación véase el *Prolegomenon* de Dotan en Wickes (1970).

2.1. La lista de “puntos”: es compleja, primero se presenta una lista compuesta por nombres de puntos auxiliares para la lectura (אלו שמותם) y a continuación cinco *simanim* (ואלו סימנים).

2.1.1. Lista de nombres: en las nuevas copias esta relación está compuesta, en este orden, por seis vocales, tres signos auxiliares y veintiocho acentos de los veintiún libros en prosa. Mientras que las otras versiones conocidas de la lista comienzan recogiendo cuatro de las siete vocales del sistema tiberiense: dos *qameš* (*gadoš=qameš* y *qašon=šere*) y dos *pataḥ* (*gadoš=pataḥ* y *qašon=segoš*), las nuevas muestras añaden dos vocales más, en su versión más arcaica: *qêmoš fûm* (“aprieta la boca” para /u/) y *male’ fûm* (“llena la boca” para /o/).²² A continuación, se nombran los siguientes signos auxiliares: *šêwa’*, *dageš* y *rafê*. Concluida esta relación de signos “mayores” o básicos, comienza a enumerar los acentos de los veintiún libros, redactados en prosa, sin separar disyuntivos de conjuntivos ni simples de compuestos. Eldar mantiene que la lista es desconocida y carece de paralelos en otras fuentes.²³

En cuanto a las listas transmitidas por las versiones de la colección Firkovich, una está compuesta por treinta y siete elementos, y otra por treinta y cinco (faltan *pataḥ gadol* y *pataḥ qašon*). La presentada por Eldar, aunque mutilada, está compuesta por treinta y siete elementos, donde los veintiséis primeros elementos se han tomado de la versión hebrea; de los once restantes, cuatro se han perdido al estar el original mutilado y Eldar propone *pazer gadol*, *yareaḥ ben yomo*, *yêtib* y *rêbi’i*, estos dos últimos no aparecen en Firkovich, donde en cambio se han recogido *qêmoš fûm* y *male’ fûm*.

En lo que se refiere a la nómina de acentos, no se aprecia hasta ahora criterio de ordenación alguno, ya sea entre los diferentes tipos de acentos, ya sea en relación al contenido y desarrollo del resto del capítulo. Las principales diferencias de esta nómina con la lista ofrecida por Eldar son:

22. Para esta nomenclatura primitiva véase Díaz Esteban (1975), p. L.

23. A su parecer, se han omitido dos acentos: el disyuntivo *silluq* y el conjuntivo *ma’yêla’*. Eldar tiene razón cuando afirma que determinados nombres de la lista son polivalentes y que en ocasiones se han recogido diferentes nombres de un mismo acento. Según él, se han recogido tres acentos con dos nombres diferentes, incluso tres: *ṭarsa’=gereš* (=têliša’), *qadma’=azla’* y *ṭarḥa’=dêḥi* (=ṭifḥa’). Por último, identifica cada uno de los acentos que no coinciden con la lista actual y sus conclusiones han sido recogidas a pie de página en la traducción.

- a) *Mahpak* es un término que no aparece en estas nuevas copias, que prefieren denominarlo *maqef* (מקף/מקמ). Lo cierto es que de todo el corpus árabe al que Eldar ha tenido acceso, el único vestigio que queda de este supuesto *mahpak*, es la *kaf* final en la línea 10 del fragmento 'x. Tampoco aparece el nombre *mahpak* en la versión hebrea, que lo denomina en todos los casos *maqef*. Puede darse la circunstancia de que se haya confundido *kaf* final con *pe'* final, pues de las siete ocasiones en las que se nombra este acento, el fragmento de Cambridge sólo conserva una, y únicamente su letra final. Sea como fuere, ambas versiones, árabes y hebrea, se refieren al conjuntivo *mahpak* que aparece ante el disyuntivo *pašta*.
- b) *Paseq*, según Eldar se trata del signo (˘) y se ha incluido como acento en esta relación. Sin embargo, puede dar la impresión que con este nombre la lista se refiere al disyuntivo *silluq*, también conocido como *sof pasuq*, y ausente en la relación. De la misma manera que *mahpak* aparece en todas las versiones como *maqef*, puede darse la circunstancia de que *sof pasuq*, nombre más común para este acento en la Edad Media, se haya transformado en *paseq*, y nótese que ambas voces comparten un mismo *template* (*pa'el*), común incluso a otros nombres de acentos. Esta posibilidad explicaría la ausencia de *silluq* en la relación.
- c) Para Eldar *aš-šare* es un nombre desconocido en la nómina de acentos tiberienses. Sin embargo, Wickes lo considera un nombre equivalente a *segolta*.²⁴
- d) *samik bē-ma'ārik*, según Eldar no es el nombre de un acento, sino que parece aludir a una forma pausal y con *gē'aya*. Este acento es tratado en el cuarto epígrafe como secundario, equivale al *gē'aya*, hoy también conocido como *meteg*; si bien, Eldar no tuvo acceso al original de este epígrafe debido a que la copia identificada por él está compuesta por fragmentos.
- e) *yētib* y *rēbi'i* no están recogidos en estas versiones árabes, de hecho, su aparición en la edición de Eldar se deben a una conjetura con la que pretende completar una laguna a partir de la versión hebrea.²⁵

24. Wickes 1970:17(2).

25. Eldar (2001) pp. 162-164.

La siguiente relación muestra el estado de la cuestión a partir de los nombres con los que se conoce en la actualidad a estos acentos según la relación establecida por Yeivin (1980) y los datos recopilados por Wickes (1970). Todos los nombres de la lista editada aparecen en *cursiva*. Por medio del signo = se muestra el o los equivalentes ofrecidos en la lista editada de los nombres actuales. Si el nombre actual y el ofrecido por la lista coinciden o pueden identificarse sin problema alguno, se recoge el nombre aislado tal cual aparece en la lista en *cursiva*. Si el nombre del acento empleado por Yeivin no puede ser identificado con ninguno de los presentados en la lista, su nombre aparece en letra regular. Con signos de interrogación aparecen aquellos que no ha sido posible identificar con exactitud.

Disyuntivos

- (⌘) silluq = *paseq*
- (⌘) 'atnaḥ
- (š) *segolta* = *aš-šare*
- (š) *šalšelet*
- (š) *zaqef* (*qaṭan*)
- (š) *zaqef gadol*
- (š) rêbi'a
- (⌘) ṭifḥa = *ṭarḥa* = *dêḥi*
- (š) *zarqa*
- (⌘) *pašṭa*
- (⌘) yêtib = ¿*šofar gadol?*
- (⌘) *têbir*
- (š) *gereš* = *ṭarsa'*
- (š) *gêršayim*
- (⌘) *lêgarme*
- (š) *pazer* (*qaṭan*)
- (š) *pazer gadol* (= *qarne parah*)
- (⌘) *têliša*²⁶ (*gêdolah*)

Conjuntivos

- (⌘) munaḥ = *šofar gadol, qaṭon y qilqel*
- (⌘) mahpak = *maqef*
- (⌘) *ma'arik*
- (⌘) *darga*
- (š) *azla* = *qadma'*
- (š) *têlišah qeṭanah*
- (⌘) *galgal* = *yareaḥ ben yomo*
- (⌘) *ma'arik kêfulah*
- (⌘) *ma'yêla'*

26. *Têliša'* sólo aparece en la copia Firk. I 4576 (v en la edición) y en la *MEAH*, sección Hebreo 55 (2006), 475-513

2.1.2. La lista concluye con una relación de cinco *simanim*. Cuatro de ellos son conocidos (אָ אוֹ אוּ אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי בגדכפ"ת);²⁷ sin embargo, el último (ה"ל"ע טי"ס נח"ץ חו"ם) no ha sido aún descifrado.

2.2. Los epígrafes.

El resto del capítulo está compuesto por diez epígrafes dedicados, en su mayoría, a los acentos tiberienses. La disposición es la siguiente: cinco epígrafes dedicados a los acentos, tres que explican los *simanim* במ"ף, אָ אוֹ אוּ אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי, y dos últimos dedicados de nuevo a los acentos. Los diez coinciden en orden y contenido con los conservados en la traducción hebrea. En los fragmentos árabes localizados por Eldar se han perdido los epígrafes número cuatro (ענין /מעני סמך במארך ושופר), seis (במ"ף) y siete (אוי"ה בגדכפ"ת).

Los siete epígrafes dedicados a los acentos se disponen por medio del recurso literario basado en preguntas y respuestas. Los cinco primeros muestran y siguen una secuencia evolutiva clara, mientras que los dos últimos (9 y 10) diferencian acentos que comparten nombre (tipos de *šofar* y *zaqef*). Parecen ser notas específicas transmitidas de maestro a discípulo sobre métrica bíblica. En ningún momento se alude a la entonación, sino que se dan reglas básicas para entender determinadas secuencias y posiciones acentuales. No parece tampoco que se trate de un manual para acentuar textos no bíblicos. Los tres epígrafes que no están dedicados a los acentos son, en realidad, explicaciones o reglas generales que ayudan a entender parte de los *simanim* presentados en la lista y contienen, por lo general, reglas universales que se encuentran ya en la obra de Ḥayyūy aunque planteadas desde otra óptica.

Es posible que los cinco primeros epígrafes, incluso los dos finales dedicados a los acentos, pertenezcan a una redacción original sobre métrica bíblica dispuesta en preguntas y respuestas; mientras que los dedicados a los *simanim* sean añadidos posteriores que pretendan completar el tratado siguiendo el orden de la lista que encabeza al capítulo. Sea como fuere, estos tres epígrafes dedicados a los *simanim*

traducción hebrea.

27. A pesar de que en la lista אָ אוֹ אוּ אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי aparecen dispuestos como fórmulas independientes, en el octavo epígrafe, dedicado al *gê'aya*, son tratados como una unidad, igual que en el caso de אוי"ה בגדכפ"ת.

son los que coinciden con las palabras de Ḥayyūȳ y quizá los responsables inmediatos de que este capítulo se le atribuyese a él una vez se anexionase a su *Opúsculo*.

La secuencia que se desprende de los cinco primeros epígrafes tiene como punto de partida los disyuntivos *pašaṭ* (1) y *têbir* (2), que regirán uno u otro siervo dependiendo de la distancia entre ellos. A continuación, se presentan las circunstancias que provocan la presencia de uno u otro acento secundario para los disyuntivos *pašaṭ* y *têbir* (3 y 4). Este bloque de cinco epígrafes contiene únicamente información específica sobre determinadas relaciones contraídas por los acentos “reyes” y las alteraciones de sus “siervos” en el texto. En ningún momento se agotan o describen todas las circunstancias o combinaciones existentes, a manera de catálogo definitivo, sino que se centra en determinadas reglas que explican las alternancias de los acentos secundarios. Estas alteraciones son el nexo de unión entre este capítulo y el *Kitāb šurūṭ al-naqṭ* (Opúsculo sobre la normativa vocálica) de Ḥayyūȳ, pues ambas obras explican los comportamientos y permutas de los puntos masoréticos.

3. El tratamiento de los acentos por Ḥayyūȳ.

Como se ha dicho, los acentos tiberienses tienen tres funciones o niveles: prosódico, para uso cultual; sintáctico, para uso exegetico; y acentual, para uso morfológico. Gran parte del apéndice describe las posiciones de los acentos en su primer uso, el prosódico. De ahí que los cinco primeros epígrafes se detengan a describir, en escala ascendente, las secuencias de rección de los disyuntivos más frecuentes. Sin embargo, Ḥayyūȳ sólo está interesado en el tercer nivel, el morfológico.

En su primera obra, el *Kitāb šurūṭ al-naqṭ* (*Opúsculo sobre la normativa vocálica*), donde este apéndice se hospeda, Ḥayyūȳ afirma brevemente al comienzo que *pataḥ* en contexto (אָמַר) se transforma en *qameṣ* en pausa y que *la mayoría de las pausas y final de discurso se marcan con 'atnaḥ y sof pasuq, como cuando dices* אֵת־שִׁרְהָ כְּאִשְׁרַי וְיִי פִקֹּד וְאֵת־שִׁרְהָ כְּאִשְׁרַי (Ge 21,1), (donde אָמַר *mantiene su quiescente y se vuelve qameṣ, pues es imposible que esté en contexto ... en cuanto al qameṣ, ni desaparece ni se transforma con el comportamiento de los acentos o el contexto de la palabras.*²⁸ Más adelante retoma el tema para explicar las alteraciones vocálicas que sufren los nombres segolados de tipo /a/ en

28. Martínez (2005) pp. 217-218.

pausa, ya sean sanos, tipo אָרַץ אָרַץ אָרַץ (Je 22,29),²⁹ o contengan radicales guturales, como en אֶרֶץ זָרָע (Ge 1,29).³⁰ Ḥayyūy̆ está interesado única y exclusivamente en las alteraciones vocálicas de las formas pausales, esto es, el nivel morfológico de los acentos. Gracias a ellos, el intérprete podrá reconocer si la forma en cuestión es un nombre o un verbo.

En el *Libro de Ḥayyūy̆* se recurre a los acentos en una única ocasión para dilucidar el análisis morfológico de dos formas ambiguas: וְרָחֵל | בְּאֵהָ (Ge 29,9) y הַנִּינִי אֶחָרִיכֶם בְּאֵהָ (1Sa 25,19).³¹ El nivel que interesa a Ḥayyūy̆ es el morfológico. Gracias a los acentos puede diferenciarse, en casos específicos, cuándo se trata de un perfecto y cuándo de un participio. En ningún momento se indica el nombre de los acentos, sino que ambos son descritos como “una pausa” (*waqf*). No se vuelve a aludir a los acentos en ningún momento.

4. Conclusión.

El apéndice sobre *los nombres de las vocales, los acentos y sus significados* adjunto al *Kitāb šurūṭ al-naḡṭ* (*Opúsculo sobre la normativa vocálica*) no es obra de Ḥayyūy̆, sino que posiblemente se trata de materiales, no muy uniformes desde un punto de vista estilístico, anteriores a su teoría. El capítulo debió adjuntarse ya en época temprana y fue acumulando en su cola otros trabajos dedicados a los signos auxiliares de lectura. Se conocen, al menos, dos tradiciones manuscritas diferentes de suplementos.³²

29. Martínez (2005) pp. 222-223.

30. Martínez (2005) p. 225.

31. Martínez (2004) p. 99.

32. A manera de conclusión sobre la naturaleza de los suplementos da la impresión que la copia Firk. I 4571 muestra la fase más primitiva del proceso de adición al contener sólo el primer “capítulo sobre el nombre de los puntos y sus significados” al que a la vez se han añadido otro tipo de suplementos dedicados a los acentos que lo completan. Las copias Firk. I 2408 y Firk. I 4557 continenen una fase más avanzada, en la que al primer capítulo se han agregado unos suplementos de naturaleza masorética que nada tienen que ver con el capítulo anterior. En la copia Firk. I 2408 se entiende como otra redacción de Ḥayyūy̆ pero no como parte integrante de su *Opúsculo*, mientras que Firk. I 4557 ya ha absorbido este suplemento y lo entiende como parte del *Kitāb šurūṭ al-naḡṭ*. Por último, los fragmentos identificados por Eldar muestran una secuencia de adición mucho más amplia, y por ende más lejana, ya sea en el espacio o en el tiempo, a la mostrada por las copias rusas. Esta última versión es la que sirvió de base para la traducción hebrea realizada en la Edad Media por

Si se contrastan materiales, resulta evidente que Ḥayyūy se dedicó a actualizar los conceptos sin alterarlos, mientras que el apéndice se limitó a transmitirlos en su versión original y clásica. Parece difícil, por tanto, sostener que ambas redacciones hayan salido de un mismo puño.

El propio capítulo parece estar formado por materiales de diferente origen. La lista y los cinco primeros epígrafes bien podrían formar parte de una redacción original. A partir de la lista inicial, alguien sintió la necesidad de agregar tres nuevos epígrafes que aclarasen algunos de los *simanim* recogidos en ésta. Por último, los dos últimos epígrafes, aunque se ajustan al estilo y disposición de los cinco primeros, recurren a una nomenclatura diferente a la empleada en los anteriores. El estilo y el contenido dan homogeneidad al capítulo, sin embargo, la terminología de los epígrafes dedicados a los *simanim* difiere de la empleada en los dedicados a los acentos.

5. Edición

Como texto base se ha empleado la copia Firk. I 4571 (ff. 9-12), que contiene asimismo el texto del *Kitāb šurūf al-naqf* de Ḥayyūy.³³ La copia está muy desordenada y su secuencia correcta es 1 (12r-v), 2 (13r-v), 3 (9v-r), 4 (10r-v) y 5 (11r-v).

En el aparato se han recogido las variantes de lectura reflejadas en las copias Firk. I4557 (א en la edición, f. 4r=3v:5-4r:17 de la edición),³⁴ Firk. I4567 (ה en la edición, únicamente se ha seguido la lectura del f. 89r=12r:8-12v:4), Firk. I2408 (א en la edición y ה en Martínez 2005, ff. 2r-6r=12r:8-10r:15) y Firk. II304 (ו en la edición, ff. 4r-5v=9r:3-10r:10). La edición realizada por Eldar (2001) ha sido recogida como א.

Abraham Ibn 'Ezra.

33. La presente edición completa, por lo tanto, la iniciada en Martínez (2005) y allí puede encontrarse la descripción de todas las copias empleadas.

34. En las siguientes correspondencias primero se recoge el folio del manuscrito descrito (recto y verso), a continuación el folio de la presente edición (recto y verso) y por medio de dos puntos (:) se indican las líneas de éste.

Leyenda del aparato crítico:

- / en lugar de / instead of
- omisión / omission
- + adición / addition
- ; otra variante / another reading

- { en el margen / in the margin
- [] laguna / gap
- [⋈] comienza el manuscrito / the manuscript begins
- [⋉] se interrumpe el manuscrito / the manuscript interrupts
- [⋊] el manuscrito continúa / the manuscript continues
- [⋋] fin del manuscrito / the manuscript ends

[א12]=א1

- פֶּצַל נבתי באסמא אלנקט ואללחן ומעאניהא
 פתח גדול ופתח קטן ולם געלת ובאללה נסתעין עלי
 10 כל אמר ומצלחה מן אבואב אלכיר .. אול דלך
 קמץ גדול קמץ קטון קמוץ פום מלא פום שבא דגש
 רפי מאריך טרחא אתנחא שופר קטון שופר גדול קלקל
 {מקף פשט זקף קטון זקף גדול}
 זרקה ואלשרי דרגה תביר שלשלת דחי טרסא קדמא
 אזלה גרש שני גרשין פזר קטן פזר גדול ירח בן יומן
 15 לגרמיה פסק סגלה סמיך במאריך אלו שמותם ואלו סימנם.
 אוי"ה בג"ד כפ"ת. סימן במ"ף. סימן אהח"ע. סימן אָ
 או או אֵי אֵי אָ. הי"ע טי"ס נח"ץ חו"ם סימן. נבתי

8. פ' אלקול פי אסמא אלנקט ותרתיהא ומעאניהא / פצל; 9. פ' - פתח גדול ופתח קטן; ט' ולנגעל
 ובאללה נסתעין / פצל נבתי באסמא אלנקט ואללחן ומעאניהא פתח גדול ופתח קטן ולם געלת; 11. פ'
 קטן / קטון; פ' קמץ קטון + פתח גדול פתח קטן; ט' קימוץ פום / קמוץ פום; 12. פ' טארח / טרחא; ט' טרח
 אתנח / טרחא אתנחא; פ' שופר ק[טן וגדול] / שופר קטון שופר גדול; ט' שופר גדול שופר קטון / שופר
 קטון שופר גדול; פ' פשיט / {פשט}; פ' קטן / {קטון}; 13. פ' זרקא / זרקה; ט' זרקה + תלשה; ט' שרי /
 ואלשרי; פ' דרגא / דרגה; ט' טרס / טרסא; 14. פ'ב' אזלא / אזלה; פ'ב' גריש / גרש; גרש [ת"ק]; ק' - שני; פ'
 גרישים / גרשין; ב' גרישין / גרשין; פ' פאזר גדול / פזר גדול; 15. פ' ליגרמי הו פסוק / לגרמיה פסק; ט'
 לגרמה / לגרמיה; ק' לגרמ[י] \ לגרמיה; פ' סגולה / סגלה; ט' סמיך מאריך / סמיך
 במאריך; ק' במאריך + [תיב, רביע]; ק' [אלה הם] שמותם. ואלו סימנם \ אלו שמותם ואלו סימנם; פ' ואלו
 סימנים שלהם / ואלו סימנם; 16. ט' אוי"ה בג"ד כפ"ת במ"ף סימן אהח"ע אָ / אוי"ה בג"ד כפ"ת סימן במ"ף
 סימן אהח"ע סימן אָ; פ'ק' אהח"ע / אהח"ע; פ' אָ אָ אָ אָ / אָ או אֵי אֵי אָ; ט' או או אֵי / אָ או או אֵי אֵי אָ;
 ק' אה או [אי אה] או אֵי / אָ או או אֵי אֵי אָ; 17. ט' היענים נחץ חלם / הי"ע טי"ס נח"ץ חו"ם; פ' - סימן;
 פ' נבדי / נבתי;

[ב1]=[12]

במעאניהא ומגאריהא ואצולהא ואלשי כתיר ואל
 עאקל יגניה אליסיר. אקול מא מעני פשט במאריך
 ובמקף כקולך ויקרא אלהים לאור ואיצא והארץ היתה
 תהו. ולאי מעני צאר פי אלהים מקף ולם יכן מאריך
 ופי היתה מאריך ולם יכן מקף פנקול צאר פי היתה 5
 מאריך לאן אלפשט פי אול חרף מן תהו לדלך רגע פי
 היתה מאריך ואיצא רגע פי אלהים מקף לאן אלטעם פי
 חרף תאני מן לאור וכדלך איצא אדא כאן פי תאלת
 וראבע וכאמס פיצייר מקף ללדי קבלה תם מעני
 מאריך ומקף ואכתלאפהם 10
 מעני תביר דרגה ומאריך
 תם אקול מא מעני דרגה בתביר ומאריך בתביר ולאי
 מעני יקתלב. פנקול אדא כאן אלתיביר פי אלחרף אל
 תאלת או אלראבע או אלכאמס כאנת לה דרגה ואן כאן
 אלתיביר פי אול חרף או תאני כאן מאריך כקו' ויתן 15
 אתם אלהים. ואיצא פי אלדרגה ויקרא האדם שם
 פאפהם מעני שופר פוקי וספלי

1. פ' ואן כאן אלשי / ואלשי; 2. ט' אלעאקל / ואלעאקל; פ' פאן אלעאקל / ואלעאקל; ק' ואלעאקל [-] [-]
 אליסי[ר] / ואלעאקל יגניה אליסיר; ט' יגניה + מנה; 2. פ' אליסיר + תם; פ' פשיט / פשט; פ' במאריך במקוף
 / במאריך ובמקף; 3. ק' [ומהפ]ך / ובמקף; פ'ט'ק' לאור + יום; ט' - ואיצא; ואיצא [ח"ק]; 4. ט' תהו + ובהו
 [ס'ט]; פ' מקיף / מקף; 5. פ' - ופי היתה מאריך ולם יכן מקף; 6. פ' אלפשיט / אלפשט; 7. פ' רגע אלהים /
 רגע פי אלהים; פ' מקיף / מקף; 8. פ' תאני חרף / חרף תאני; פ' - איצא; 9. פ' מקיף / מקף; פ' קבלה +
 פאעלם דלך; 10. פ' ומקיף ואכתלאפהמא / ומקף ואכתלאפהם; 11. פ' נבתי במעני דרגה ותביר / מעני
 תביר דרגה ומאריך; 12. פ' נקול / אקול; פ' דרגה / דרגה; 13. יקתלב [ר"ק]; פ' פנקול + אנה; פ' אלחרף +
 אלתיביר או; 14. ק' אלד' או אלה' / אלראבע או אלכאמס; פ' - דרגה ואן כאן אלתיביר פי אול חרף או תאני
 כאן; 15. ק' [אל]ב' / תאני; ק' כאן + לה; פ' כקולה / כקו'; ק' כקולך / כקו'; 16. פ' אלדרגה + כקולה; פ'
 ויקרא לו אלהים / ויקרא האדם שם; 17. פ' - פאפהם; פ' - מעני שופר פוקי וספלי; ק' ואולא / וספלי;

[N13]=A2

- קו' אלה תולדות השמים פנקול לאי מעני רגע אלטעם
 מן אספל אלה ולם יכן פוקהא פנקול לאנה פי אול
 חרף ואמא אן כאן פי תאני או פי תאלת או פי ראבע
 פירגע פוק כקו' ויברא אלהים את האדם. ויבאו שני
 המלאכים סדמה פאעלם דלך 5
 מעני סמיך במאריך ושופר
 כקו' כי אם כה תעשו להם. ואיצא כקו' כי אין לו בן
 ולאי מעני צאר פי כי סמיך במאריך ופי כי שופר.
 פנקול אדא כאנת אלטעמים תקאבל בעצהא
 בעץ ותאתבה עלי מענאהא הדא פי אול חרף 10
 אדא כאן אלטעם מן ברי פי אול חרף ואדא רגע
 אלטעם פי אלחרף אלראבע רגע אלטעם פי אלאול
 שופר כקולך עגל בן בקר לחטאת ואדא כאן פי אלתאלת
 או פי אלתאני כאן סמיך במאריך
 מעני שופר פוקי וספלי פי לפטה ואחדה 15
 כקולך והאדם [ואי]צא על שנאינו ולאי מעני צאר פי
 והאדם שופר מן אספל וצאר פי שנאינו פשט פנקול

1. פ' - קו' אלה תולדות השמים - פאעלם דלך; ק' קולה / קו'; 2. ק' [ו]לא י[כו]ן מן פוק אלה / ולם יכן פוקהא; פי אול [ח"ק]; 6. פ' תם נבתדי במעני אלסמיך במאריך ובשופר כקולה / מעני סמיך במאריך ושופר כקו'; 7. פ' כקולך כי / כקו' כי; 8. פ' - במאריך; 9. פ' פנקול + אנהא; 10. פ' בעצא ראתבה / בעץ ותאתבה; פ' פי אול חרף + והדא פי אול חרף; 11. פ' אדא כאן מן ברא פי אול כאן אלטעם מן ברא פי אול חרף / אדא כאן אלטעם מן ברי פי אול חרף; 13. פ' ג' או ב' / אלתאלת או פי אלתאני; 15. פ' תם נבתדי במעני אלשופר / מעני שופר; שופר פוקי [ר"ק]; 16. פ' כק' / כקולך; פ' - והאדם [ואי]צא; ק' פי + [ק']; 17. ק' שופר מן [אספל] ופי על-שנאינו שופר מן פוק] / שופר מן אספל וצאר פי שנאינו פשט; פ'ק' פנקול + אנה;

[ב13]=2

- אדא כאן אלטעם פי תאני או תאלת יכון שופר מן
 אספל ואדא כאן פי אול חרף יכון רפע מן פוק.
 מעני במ"ף כקו' ובחורב הקצפתם ואיצא
 ומשנה כסף ואיצא ופתח אהל מועד. פנקול
- 5 אדא כאן קבל אלבא ואו יכון פי וסט אלואו נקטה
 וכדאך אדא כאן קבל אלמם ואו ואיצא אדא כאן
 קבל אלפא ואו ואמא גירהא מן אלאחרף יכון תחת
 אלואו שבא כקולך וגר זאב עם כבש ואיצא אדא
 כאנת ואוא מע גיר במנף ויכון תחת אלאחרף אלדי
- 10 בגאנבה שבא יכון פי אלואו נקטה כקו' ונתתיו ליי
 ודלך לחאל אלשבא אלדי בעד אלואו
 מעני אוי"ה בג"ד כפ"ת
- אדא טבקת אחד הדה אלי' אחרף אלכלמה כאן אלדי
 בעדהא רפי מא כלא הולאי אלמסמאין אלדי הם.
- 15 מוקפן עד יבא ויורה צדק והם אדרגוריא גדבריא
 דתבריא. ושמתי כדכד. נלאיתי כלכל. ידמו כאבן.
 מי כמכה נאדר בקדש. עם זו גאלת. וחכמה כחכמת

1. ק' אדא כ[אן אלטעם פי אלאחרף אלתאני וא אלג'] / אדא כאן אלטעם פי תאני או תאלת; 2. פ' – מן פוק; ק' [שופר מן פוק] / רפע מן פוק; רפע מן פוק [ח"ק]; 3. פ' תם נבתדי במעני במנף כקולה / מעני במ"ף כקו'; 4. פ' פנקול + אנה; 5. פ' אלבית / אלבא; 6. פ' אלמים / אלמם; 7. פ' – ואו; פ' גיר דלך / גירהא; פ' אלאחרף + פאנה; פ' תחתה / תחת; 8. פ' – אלואו; פ' כקולה / כקולך; פ' – עם כבש; 9. פ' ואו מע חרף גיר במ"ף / ואוא מע גיר במ"ף; 10. פ' כק' כקו'; פ' ליי + כל ימי חייו; 11. פ' אלואו + פאפהם; 12. פ' תם נבתדי במעני אוי"ה / מעני אוי"ה; פ' בג"ד כפ"ת + אנה; 13. פ' אלעשר / אלי; 14. פ' מא כלי מן הולי אלדין הם מוקופין / מא כלא הולאי אלמסמאין אלדי הם מוקפן; פ' ש'בא / יבא; 16. פ' – דתבריא; פ' ונלאיתי / נלאיתי כלכל; 17. פ' – מי כמכה נאדר בקדש; פ' גאלת + אשירה ליי כי גאה גאה שירו ליי כי גאה גאה;

[ב9]=א3

- אלהין. ובאקיהם. ודאתי מרחיק מתל גאלת בזרוע
 עמד. ומשנה כסף. ומעני מרחיק אדא כאן אלטעם
 פי אול חרף או תאני וגיר דלך יכון רפי מא כלא ואחד
 והו מקרוב והו דגש ועבדיך באו. וכל מפיק ובגאנבה
 5 בג"ד כפ"ת תקרא דגשין מתל בצדה תשים ומא שאכל
 דלך מא כלא יי בס ומא ישבההם. ואיצא אדא אלתקיא
 חרפאן מתראד פאן בשבא פאלאול דגש מתל ותתפשהו
 בבגדו. ויהי בבואה. והדא מענאהא ומגראהא מא
 כלא מן חרפין אדא אלתקיא בקימוץ פהי איצא
 10 תרגע רפי כקו' והוא אשה בבתוליה
 נבתי באלגעה ותפריקהא והי עלי ה' צרב אָ או או
 אָ אָ כקו' שלמים הם אתנו. הדא אָ. ואיצא מאתך
 תהלתי הדא אָי. ואיצא שאו נס ציונה והדא או. ואיצא
 יראת יי טהורה והדא אָ. ואיצא ויי בהיכל קדשו
 15 והדא אָ. פנקול אן אלגעה ליס תכתאלף מעאניהא
 אלא פי ד' אחרף אהח"ע אדא כאן אחרף אלדי פיה אל
 געיה בעדה פתקרא אלגעה במא תחת אלאלף אן כאן

10-1. פ' אלהין + מי כמכה . באלים יי מי כמוך ועבדיך באו לשבר . אכל מה פרצת עליך פרץ גאלת בזרוע .
 עמדך הוא יבנה בית לשמי ואכבדה . בפרעה ותתפשהו בבגדו ויהי בבואם . כי [..] [אם היה [ואי-]כלות הלא
 ככרכמיש [ב4] צורת אמת היתה בפיהו ויהי בבואה ותסיתהו . ויהי בבואם וירא את ויהי בבואו ויתקע .
 בשופר כאשר יהיה שבא תחת האות הראשון . יהיה דגש כמות זה ויהי בבואם יהי בבואו . חוץ משבא והוא
 רפי והוא אשה בבתוליה . ארכויא בבליא אזלו בבהילו ושלשה חלף . לכל זה והם מיוחדים במקרא ונטה
 עליה . קו תהו וקיל המון שלו בה רבותים אלפי . שנאן יי בס ושאר כל המקרא כאשר תסמך . אוי"ה בג"ד
 כפ"ת יהי רפא וכן יהיה ויהי . כשמוע ויהי כשמוע ויהי כהוציאם אותם . ויהי כמצחק ויהי כראותו אותה ויהי
 כמלכו . אין אחר ויהי דגש לעולם וכן הלא כגעת . בה אזר נא כגבר חלצין סמוכים לעד לעולם . עשויים
 באמת וישר / ובאקיהם ~ והוא אשה בבתוליה; 11. פ' אלקול פי אלגעה / נבתי באלגעה; פ' אָ אָ אָ /
 / אָ או או אָ אָ; 12. פ' כקולך / כקו'; פ' הדא אָ / הדא אָ; 13. פ' הדא או / והדא או; 14. פ' - יראת יי טהורה
 והדא אָ; פ' - ויי; 15. פ' ליסת תכתלף / ליס תכתאלף; 16. פ' אהח"ע / אהח"ע; 17. פ' בעדה + אלף;

[א9]=ב3

פיה אַ קרית אלגעה אַ ואן כאנת אַ קרית אלגעה
 אַ ואיצא אדא כאנת אלגעה פי חרף וכאן אלחרף
 אלדי בעדהא חא פתקרא אלגעה במא תחת אלחית
 וכדאך אדא כאנת אלגעה פי חרף וכאן אלחרף אלדי
 5 בעדהא הא פתקרא אלגעה במא תחת אלהא כקו'
 מאתך תהלתי תקרא אַ בסבב אלַ אלדי פי אלהא
 אלתי בעד אלתא. ואיצא אדא כאנת געה פי חרף
 וכאן אלדי בעדהא עין פתקרא אלגעה במא תחת
 אלעין כקו' יהי שמו לעולם רגעת אלגעה אַ בסבב אל
 10 ואו. ואיצא אדא כאנת אלגעה פי חרף וכאן אלחרף
 אלדי בעדהא אלף פתקרא אלגעה במא תחת אלאַלף
 כקו' שאו נס ציונה הדה תקרא אַ. ואיצא אן כאנת
 געה פי חרף וכאן אלחרף אלדי בעדהא אחא פתקרא
 אלגעה במא תחת אלחא כקו' תחי נפשי ותחללך.
 15 ועלי הדא תגרי אלגעה.
 מעני שופר נשואי ושופר קלקל ולאי מעני סמי
 ואחד נשואי ואכר קלקל פנקול אדא כאן אלשופר

1. פ' פיהא אַי קררת / פיה אַ קרית; פ' אַי / אַ; פ' - ואן כאנת אַ קרית אלגעה אַ. 3. פ' בעדה חית / בעדהא חא; בעדהא חא [ת"ט]; 4. פ' וכדלך / וכדאך; 5. פ' בעדה / בעדהא; בעדהא הא [ר"ק]; כקו' [ת"ב]; פ'ק'ב' כקולך / כקו'; 6. ב' מאתך תהלתי ואיצא שאו נס ואיצא יראת יי טהורה ואיצא בהיכל קדשו יהי שמו לעולם תחי נפשי / מאתך תהלתי ~ ועלי הדא תגרי אלגעה; פ'ק' אַי / אַ; ט' אן / אַ; פ'ק' אלאי / אלאַ; 7. פ' אלתי תחת אלתו / אלתי בעד אלתא; ק' אלדי בעד אלתו / אלתי בעד אלתא; ט' - אדא; 8. פ'ק' וכאן + אלחרף; 9. פ' כקולך / כקו'; פ' בסבב אלוואו רגעת אלגעה או / רגעת אלגעה אַ בסבב אלוואו; ק' בסבב אלוואו רגעת אלגעה או / רגעת אלגעה אַ בסבב אלוואו; ט' או / אַ; 10. פ'ק' - ואיצא אדא כאנת אלגעה פי חרף וכאן אלחרף אלדי בעדהא אלף פתקרא אלגעה במא תחת אלאַלף כקו' שאו נס ציונה הדה תקרא אַ. 12. ט' או / אַ; פ'ק' אדא / אן; 13. פ'ק'ט' אלגעה / געה; פ' [אלחא] / אחא; ט' חא / אחא; פ'ק' פאנהא תקרא / פתקרא; ט' תקרא / פתקרא; 14. פ' כקולך / כקו'; ק' - ותחללך; 15. פ' ועלי הדא אלסירה תגרי / ועלי הדא תגרי אלגעה; ק' פאנהא עלי הדא אלסירה תגרי / ועלי הדא תגרי אלגעה; 16. פ'ק' אלקול פי אכתלאַף אלשופר וכיף מגריה(מגראה ומענייה)ומענייה נבתדי במעניי שופר נשואי ושופר קלקל ולאי מעני סמי אלוואחד נשואי ואלאכר קלקל / מעני שופר נשואי ~ ואכר קלקל; ב' אלקול פי אכתלאַף אלשופר ומעאנייה ולאי מעני סמי אלוואחד נשוי ואלאכר קלקל / מעני שופר ~ ואכר קלקל; 17. פ'ק'ב' פנקול + אנה;

[A10]=A4

- פי אול חרף מן אלכלמה צאר קלקל כקו' חרש לאמר
 ואיצא תחת שלחני ואיצא עבד יי ולם יתם דלך אלא
 אן יכון זקף פיכון קלקל ואמא אן כאנת אתנחא
 וגיר דלך פהו שופר נשאווי כקו' וימת יהושע בן נון
 עבד יי. ואיצא אדא כאן אלשופר פי תאני חרף 5
 ותאלת וראבע והו זקף או אתנח פיכון נשאווי כקולך
 במאה קשיטה. וכקו' אמר יי. פאפהם דלך.
 אקול מא מעני פזר גדול ופזר קטון פנקול אן כל
 מא כאן סמוך לירח בן יומו סמי פזר גדול מתל
 אלפים באמה. ככה ינער האלהים. ואשבהא דלך. 10
 וכל מא כאן קבלה שופר מיושב פהו פזר קטון כקו'
 אלה הנחלות אשר נחלו אלעזר הכהן ויהושע בן נון
 ושפטים ושטריו. פאפהם ארשדך אללה תע'
 חקור ודרוש תהי לראש כפי לב חכם אדרוש.
 כמל כתאב שרוט אלנקט ממא עני בתאליפה מ' ור' 15
 יחיי בן דאווד אלמנעות אבי זכריא אלפאסי אלמערורף
 חיוג נ"ע. ברוך העוזר לעמו ומקוים להם נאמן.

1. ק' כק' / כקו'; 2. פ'ק'ב' וליס / ולם; 3. פ'ק'ב' יכון + בעדה; פ'ק'ב' ואמא אדא כאן אתנחא(אתנחא)אתנחא / ואמא אן כאנת אתנחא; 4. ב' נשוי / נשאווי; ט' - נשאווי; פ' כקולך / כקו'; 6. ק' וג' וד' / ותאלת וראבע; פ'ק' או אתנחא(אתנחא)אתנחא פאנה יכון נשאווי כקו' / או אתנח פיכון נשאווי כקולך; ב' או אתנחא פאנה יכון נשוי בקול / או אתנח פיכון נשאווי כקולך; ט' כק' / כקולך; 7. ב' וכקול / וכקו'; פ'ק' פאפהם תעלם אן שא אללה. תם אקול / פאפהם דלך. אקול; ב' - פאפהם דלך; 8. ב' תם אקול / אקול; פ'ק'ב' אקול + איצא; פ'ק' פאזר קטון ופאזר גדול / פזר גדול ופזר קטון; ב' פזר קטון ופזר גדול / פזר גדול ופזר קטון; פ'ק'ב'ט' - אן; 9. פ'ק'ב' - בן יומו; פ' כק' / מתל; ק' כקולה / מתל; ב' כקו' / מתל; 10. פ'ק'ב' - אלפים באמה; אלפים באמה [ס"ט]; פ'ק'ב' ואשבהא / ואשבהא דלך; 11. פ'ק'ב' - מיושב; ק'ב' קטון / קטון; פ' כק' / כקו'; ק' כקולך / כקו'; 12. פ'ק'ב' - אשר נחלו אלעזר הכהן ויהושע בן נון; 13. פ' פאפהם הדאך אללה אלי רשדה תעלים אן שא אללה / פאפהם ארשדך אללה תע'; ק' פאפהם הדאך אללה אל[דין] שדה תפהם אן שא אללה / פאפהם ארשדך אללה תע'; ב' פיועל דלך / פאפהם ארשדך ~ ומקוים להם נאמן; 14. פ'ק' - חקור ודרוש תהי לראש כפי לב חכם אדרוש; 15. פ' תם כתאב אלנקט / כמל כתאב שרוט אלנקט ממא עני בתאליפה מ' ור' יחיי בן דאווד אלמנעות אבי זכריא אלפאסי אלמערורף חיוג נ"ע ברוך העוזר לעמו ומקוים להם נאמן; ק' תם אלקול פי אלנקט ועללה ומעאניה ואלקול פי אלאחאן ושרח מעאניה ותם בתמאמה גמיע אלכתאב ממא עני בגמעה ותאליפה יחיי בן דאווד נח נפש / כמל כתאב שרוט אלנקט ממא עני בתאליפה מ' ור' יחיי בן דאווד אלמנעות אבי זכריא אלפאסי אלמערורף חיוג נ"ע ברוך העוזר לעמו ומקוים להם נאמן;

[ב10]=4

מלך זרקה מקף כאדם שופר מרפוע³⁵ כ' סגולה
 וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַכְּהֹנִים וְהַלְוִיִּם
 כ' שופר מחטוט³⁶ מ' פזר כ' שופר מגורבל³⁷ כ' גלגל³⁸ מ' קרני פרה
 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה
 תלשה יסרי מקף כ' אזל³⁹ מ' אתי מ' לגרמיה
 וְקִבְּצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל כְּסֵף לְחִזְקָא
 מקף שופר וצע מ' רביעי כ' כארכה⁴⁰ מ' יתיב מ' זקף צגיר
 אֶת־בְּיַת אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה
 מ' טרחה כ' שופר רפע⁴¹ מ' אתנחא כ' טפחה מ' מארכה
 וְאַתֶּם תִּמְהַרְוּ לְדַבֵּר וְלֹא מַהֲרוּ
 כ' סוף פסוק כ' ירח⁴² מ' זקף קטון כ' דרגה מ' תביר
 הַלְוִיִּם: בְּיַת הָאֱמֻנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים
 מקף מק טרחה⁴³ מקף מ' אתנחה מ' תלשה ומני⁴⁴
 אֶת־הָאָדָם עַל־הָאָרֶץ הַזֶּה שׁ
 מ' גרש כ' כארכה⁴⁵ מ' יתיבין שופר זקף קטון
 שָׁמַיִם⁴⁶ וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלְפוּדָה
 זקף גדול מקף כ' מארכה⁴⁷ מ' טרחה⁴⁸ סוף⁴⁹ פסוק
 אֵף כִּי־הַבֵּית הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי:

- 35. {ויסמי שופר כרבלה}
- 36. {ויסמי וצע}
- 37. {ויסמי וצע}
- 38. {ויסמי ירח בן יומו}
- 39. {ותסמי קדמה}
- 40. {ותסמי שופר מקלוב}
- 41. {ויסמי כרבלה}
- 42. {ויסמי יתיב ויסמי שופר מקלוב}
- 43. {ויסמי טפחה}
- 44. {ותסמי טרס}
- 45. {ויסמי שופר הפוך}
- 46. {נצין א השמים}
- 47. {ויסמי טפחה}
- 48. {ותסמי מארכה}
- 49. {ויסמי מאריך}

[N11]=A5

געיה מ' סלסלה כ' שופר מ' גרישין מ' פסק ס' פסוק

וַיִּתְמַהְמְהוּ | כִּי תִכְלֶה יָגִי | נִסְיִ:

דרגה⁵⁰ הפוכה ותסמי מאריכין סוף פסוק

לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה לַעֲבָדֶיךָ:

אלשופרות תנקסם ארבעה אקסאם שופר וצ'ע ושופר
רפע ושופר כרבלה ואיצא שופר מע לגרמיה ושופר
הפוך אפהמהמא.. אלחטף לא יגתמע אבדא אלא מע
אלג' מלוד אָ אָ וּלֹא יַעֲמִלוּ פִּי אַחֲתֵר אֶלְמוּאֲצֵעַ אֵלֵא מֵעַ
אהחע אפהם דלך.. רפי דגש אעלם אן כל דגש יגי פי חרף
גיר בג"ד כפ"ת יכרג אלחרף בחרפין ויחרכה פאפהם דלך..

אסמא אללחאן באלערבי עראקי

כ' מ' כ' מ' כ' מ' מ' מ'

מֵאֵד טָרַח שׁוֹפֵר אֲתַנְחָה שׁוֹפֵר זִקְוֹ זִקְוֹ כְּבִיר

כ' מ' מ' מ' מ' כ' מ' מ'

כאַרְכָּה יִתִּיב יִתְלִיבִין לַגְרַמְיָה | שׁוֹפֵר רְבִיעַ גְרִישִׁין

מ' כ' מ' מ' מ' מ' מ' מ'

גֹּרֶשׁ הַמְזָה זִרְקָה סְגוּלָּה פֶּאֶר סִלְסֵלָה | הַלֵּאל צְגִיר

כ' מ' מ' מ' כ'

הַלֵּאל כְּבִיר מִקְרָאֵץ תִּלְשָׁה אֶלְיִמְנִי תִלְשָׁה אֶלְיִסְרָ

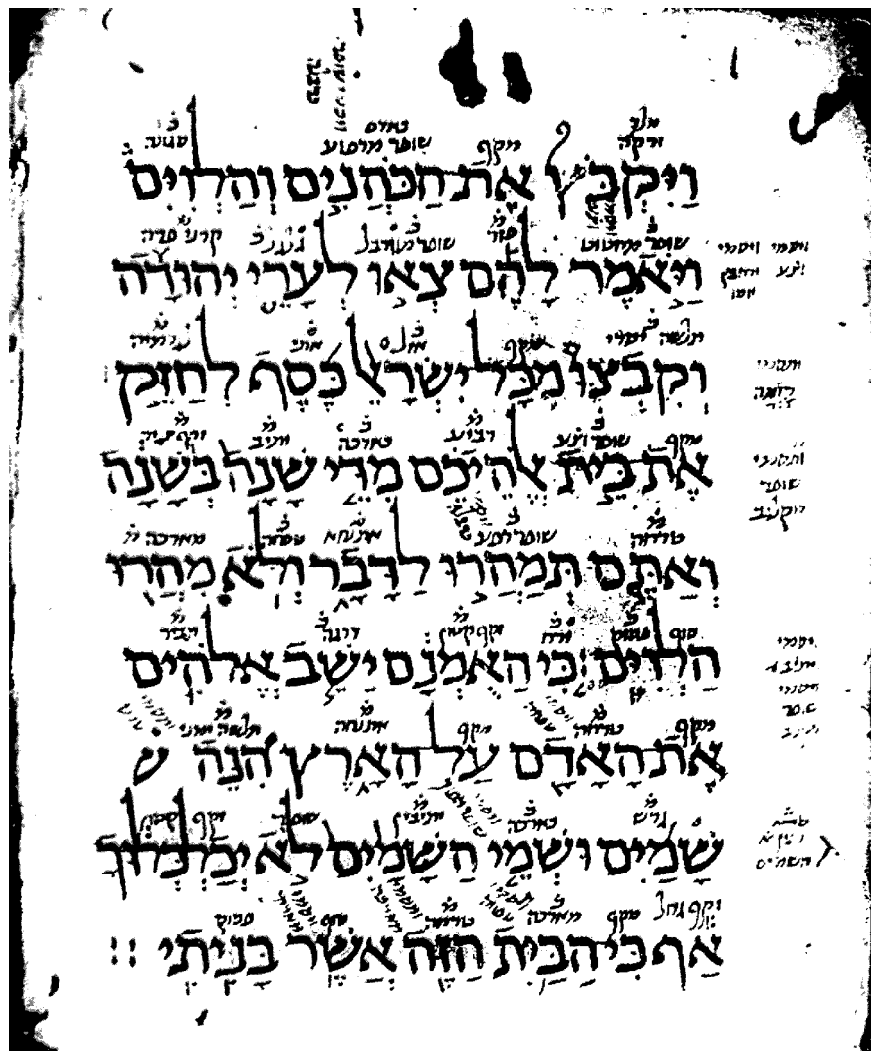
50. {ויסמי חוטר}

[11]=5b

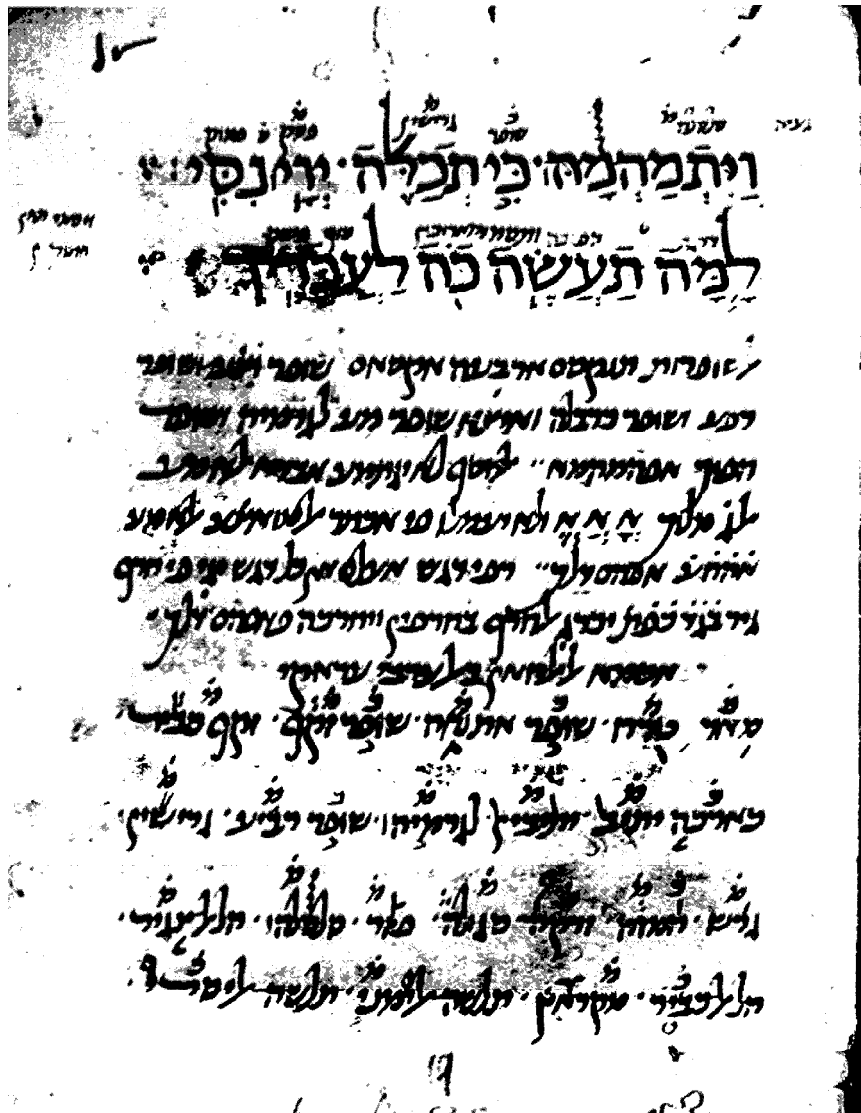
כ' מ' כ' כ' מ' כ' כ'
 טרפתין אזלה דרנה תביר מאריך מאריך
 כ' מ' כ' מ' כ' מ'
 חטה זידה סוף פסוק פסקה |

אסמא אללחן אלעראקי (ויתסמי אלטבראני)

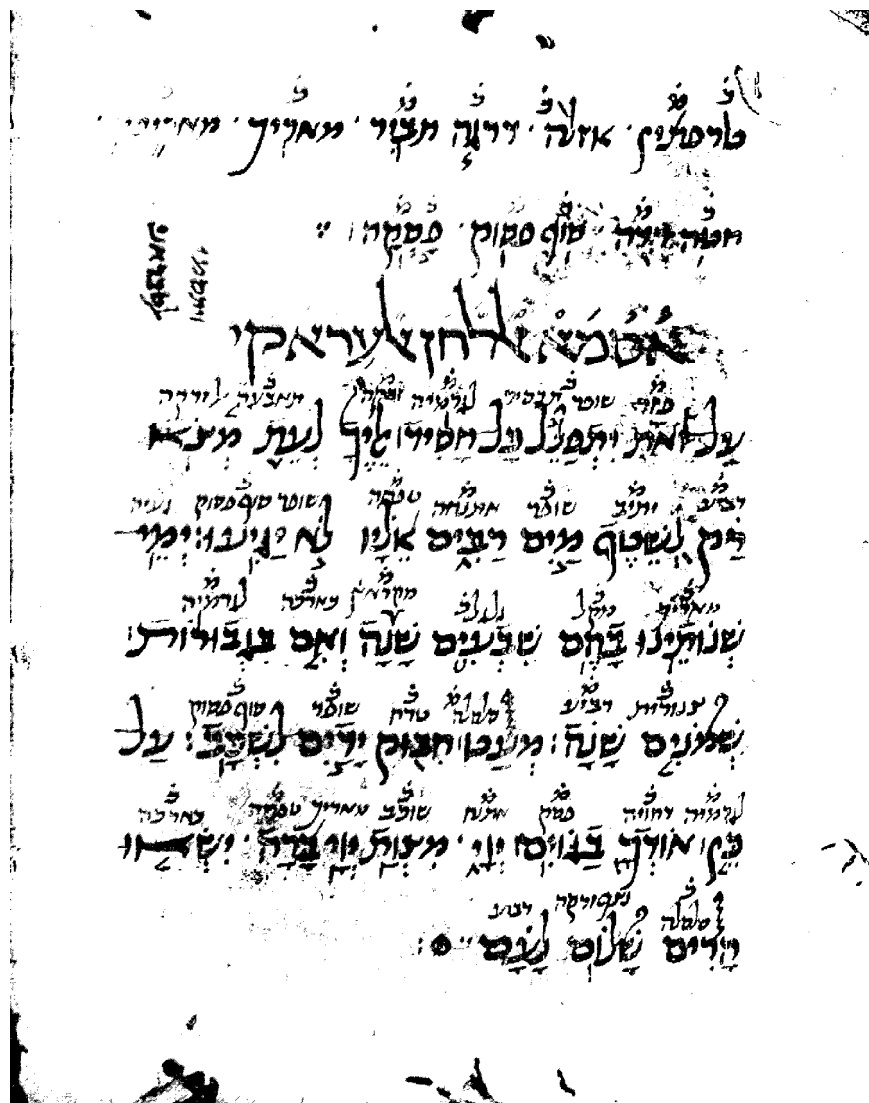
מ' פזר כ' שופר תכסיר מ' לגרמיה מ' זרקה כ' תאבעה אלזרקה
 על-זאת יתפלל כל-חטיד | אליד לעת מצא
 מ' רביע מ' יתיב כ' שופר מ' אתנחה מ' טפחה שופר סוף פסוק געיה
 רק לשטף מים רבים אליו לא יגיעו ימי-
 כ' מאריך כ' מקל כ' גלגל מ' מקראץ כ' כארכה מ' לגרמיה
 שנותניו | בהם שבעים שנה ואם בגבורות |
 מ' צנורית מ' רביע מ' סלסלה כ' טרח כ' שופר כ' סוף פסוק
 שמונים שנה מעט | חבוק ימים לשכב על-
 מ' לגרמיה כ' דחוייה מ' פסק מ' אתנח כ' שוכב מאריך מ' טפחה כ' כארכה
 כן אודף בגוים | יני מצות יני ברה ישאו
 כ' סלסלה נצף זרקה רביע
 הרים שלום לעם.



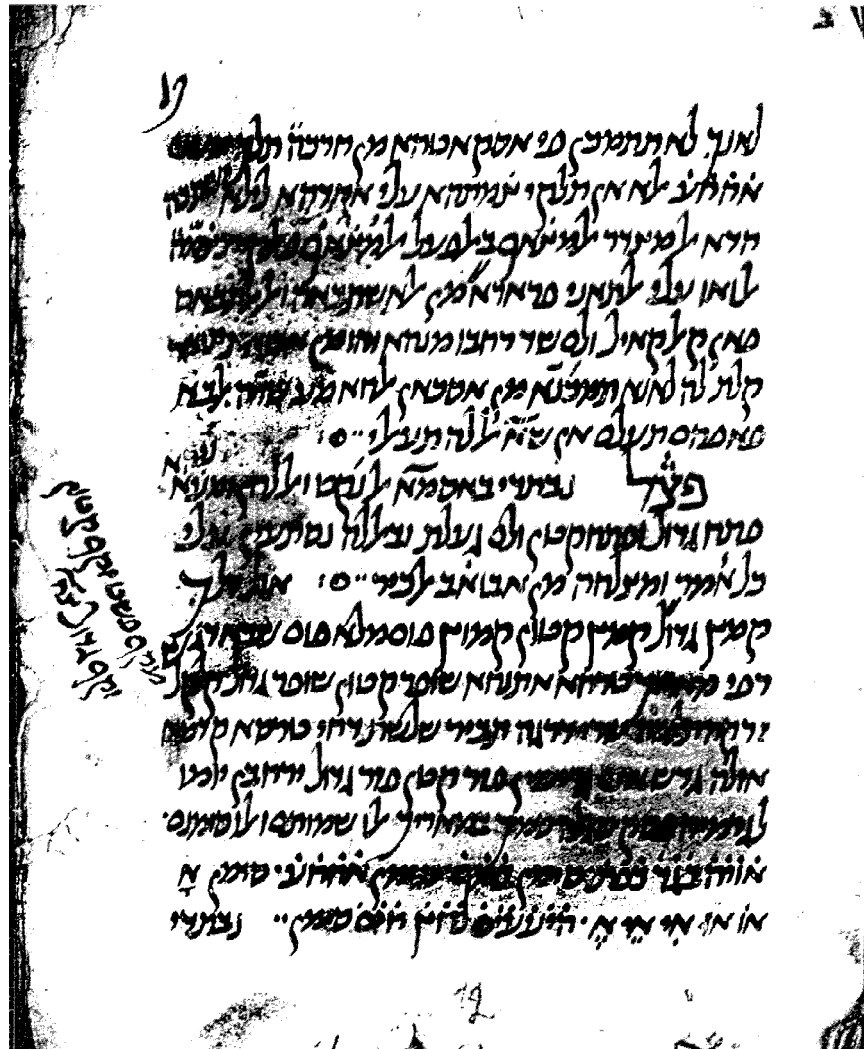
Relación de acentos de los libros prosódicos. Firk. I4571 folio 10v



Fin de la relación de acentos de los libros prosódicos. Reglas acentuales y nombre árabe de los acentos Tiberienses. Firk. 14571 folio 11r.



Fin de la relación de nombres árabes de los acentos Tiberienses y relación de acentos de los tres libros en verso. Firk. 14571 folio 11v



Fin del *Kitāb šurūt al-naq* (Opúsculo sobre la normativa vocálica) de Hayyūy y comienzo del Capítulo sobre los acentos. Firk. I 4571 folio 12r.

6. Traducción.

[11r] Apéndice

Comenzaré con los nombres de las vocales, los acentos y sus significados; *pataḥ gadol* (𐤒) y *pataḥ qaṭan* (𐤒), y por qué se alternan. En Dios nos apoyamos en cada asunto y detalle de los excelentes capítulos.

El comienzo de esto es: *qameš gadol* (𐤒), *qameš qaṭan* (𐤒), [*pataḥ gadol* (𐤒), *pataḥ qaṭan* (𐤒)],⁵¹ *qêmuš fum* (𐤒), *male' fum* (𐤒); *šêba'* (𐤒), *dageš* (𐤃), *rafe* (𐤃); *ma'arik* (𐤒),⁵² *tarḥa* (𐤒),⁵³ *atnaḥa'* (𐤒), *šofar qaṭan* (𐤒) y *šofar gadol*,⁵⁴ *qilqel*,⁵⁵ *maqef* (𐤒),⁵⁶ *pašet* (𐤒), *zaqef qaṭan* (𐤒), *zaqef gadol* (𐤒), *zarqa* (𐤒),⁵⁷ *aš-šare*,⁵⁸ *darga* (𐤒),⁵⁹ *têbir* (𐤒), *šalšelet* (𐤒), *dêḥi* (𐤒),⁶⁰ *ṭarsa'* (𐤒),⁶¹ *qadma'* (𐤒),⁶² *azla* (𐤒), [2b] *gereš* (𐤒), *šêne gêrašin* (𐤒), *pazer*

51. Se completa la secuencia siguiendo la lectura de 'א.

52. En la actualidad se le conoce como *merka*, (cfr. Meyer # 15.2.a, p. 84).

53. Acento disyuntivo, también se le conoce como *tifḥa*, (cfr. Meyer # 15.2.a, p. 84). Según Eldar (2001), en la lista el nombre *tarḥa* se refiere al disyuntivo *tifḥa* y quizá también al conjuntivo *ma'yêla'* por ser tan similares en el trazo.

54. Según Eldar (2001) este término no está atestiguado en fuente alguna. El conjuntivo *šofar* aglutina tres acentos: *meyuṣab* (= *munah*), *muram* (= *'illuy*) y *meḵurbal* (= *naḥit/qilqel*); por lo tanto, caben dos posibilidades: puede que el término *gadol* establezca una diferencia entre el *šofar* inferior y el superior (éste último en el caso de los libros poéticos=*šofar 'illuy*), o bien es posible que se refiera al separador *šofar yatib*.

55. Eldar identifica este acento como *šofar meḵurbal*. Según las fuentes se emplea como acento conjuntivo ante *zaqef*, aunque nótese que en estas nuevas copias, el nombre *qilqel* aparece aislado.

56. En algunas copias *mahpak* y véase Eldar (2001) p. 163.

57. El nombre *zarqa* es una variante del conjuntivo *šinnor*.

58. *Aš-šare*, según Eldar es un nombre desconocido en la nómina de acentos tiberienses y por exclusión podría ser el disyuntivo *silluq*. Para Wickes (1970), p. 17 (2) resulta explícito que se trata de *segolta*.

59. Variante del disyuntivo *šalšelet* que sólo aparece siete veces en los veintinueve libros.

60. Acento disyuntivo empleado exclusivamente en los libros poéticos (Salmos, Proverbios y Job). Eldar entiende que en esta lista no se incluyen estos acentos, por lo que lo descarta y lo identifica con el disyuntivo *tifḥa*, ya mencionado como *tarḥa* al comienzo de la lista.

61. *Tarsa*, con *ṭet* en estas versiones, es el nombre original del disyuntivo *gereš* (simple y doble) a pesar de que en la lista estén recogidos ambos *gêrašin*.

62. Parece ser el nombre original del conjuntivo *'azla'*, citado a continuación en la lista.

qaṭan (א), *pazer gadol* (א),⁶³ *yareah ben yomo* (א), *lêgarne* (א), *paseq* (א), *segola* (א), *samiḵ bê-ma'arik* (א). Estos son sus nombres.

Estos sus *simanim*: *אֵלֶּיךָ אֱלֹהִים*, *siman*. *בְּמִן*, *siman*. *אֲחֵרָה*, *siman*. *אֵלֶּיךָ אֱלֹהִים*, *siman*. *אֵלֶּיךָ אֱלֹהִים*, *siman*. *אֵלֶּיךָ אֱלֹהִים*, *siman*.

Comienzo [11v] [ahora a hablar de] sus significados, sus realizaciones y sus enlaces. Es un tema amplio, pero el inteligente se enriquece con lo parco.

Pregunto:⁶⁴ ¿cuál es el significado de *pašaṭ* (א) con *ma'arik* (א) y con *maqef* (א), como en el versículo *וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר* (Ge 1,5) o *וְהָאֶרֶץ הַיְיֹתָה* (Ge 1,2) y por qué motivo *אֱלֹהִים* suena *maqef* y no puede ser *ma'arik* y en *הַיְיֹתָה* tiene *ma'arik* y no puede ser *maqef*?

Contestamos: en *הַיְיֹתָה* suena *ma'arik* porque *pašaṭ* está en la primera letra de *תָהוּ*, por eso, en el caso de *הַיְיֹתָה*, se transforma en *ma'arik*. Igualmente, en *אֱלֹהִים* se transforma en *maqef* porque el acento está en la segunda letra de *אוֹר*. Así, también, cuando (el acento) esté en la tercera, la cuarta y la quinta, lo que le preceda sonará *maqef*. Concluye el significado de *ma'arik*, *maqef* y sus intercambios.

Significado de *têbir*, *darga* y *ma'arik*.⁶⁵

Después pregunto: ¿cuál es el significado de *darga* (א) con *têbir* (א) y *ma'arik* (א) con *têbir* (א) y qué sentido tiene su alternancia?

63. *Pazer gadol* es un disyuntivo, también conocido como *qarne parah* “cuernos de vaca”, aparece únicamente en dieciséis ocasiones y se trata de una variante musical de *pazer qaṭon*.

64. Comienza el primer epígrafe dedicado a *pašaṭ* y sus siervos principales. Aunque el disyuntivo *pašaṭ* (א) pueda tener hasta seis siervos, el autor sólo se centra en los casos que tiene dos. En estas circunstancias, el primer siervo que precede a *pašaṭ* puede ser *ma'arik* (א) o *maqef* (א) según Yeivin (1980), #242, por lo que la concepción del autor coincide con la preceptiva. He suprimido aquellos acentos que no forman parte de la exposición para facilitar. Todas las lecturas se ajustan a la edición de la Biblia de Leningrado, Dotan (2001).

65. Comienza el segundo epígrafe dedicado a *têbir* y sus siervos principales. El disyuntivo *têbir* (א) siempre aparece bajo la sílaba tónica, suele estar subordinado a *tifha* (א) y puede estar precedido hasta por cuatro siervos según Yeivin (1980) #251. El autor, de nuevo, sólo se detiene a explicar la ambivalencia del primer siervo, que puede ser *darga* o *ma'arik*.

Contestamos: cuando el *têbir* esté en la tercera, la cuarta o la quinta letra, tendrá *darga*. Ahora bien, si el *têbir* está en la primera o en la segunda letra tendrá *ma'arik*, como en el versículo וַיִּתֵּן אֲתָם אֱלֹהִים (Ge 1,17). También con *darga*: וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם (Ge 3,20). Entiéndelo.

Significado de *šofâr* superior e inferior.⁶⁶ [12r]

Dice אֲלֶה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם (Ge 2,4). Preguntamos: ¿qué sentido tiene que el acento aparezca por debajo de אֲלֶה y por qué no puede aparecer por arriba?

Contestamos: porque está en la primera letra. Ahora bien, si (el acento) estuviese en la segunda, la tercera o la cuarta, aparecería por encima, como en el versículo אֶת־הָאָדָם | וַיִּבְרָא אֱלֹהִים (Ge 1,27) y וַיִּבְאוּ שְׁנֵי (Ge 19,1). Entiende esto.

Significado de *samik bê-ma'arik* y *šofâr*.⁶⁷

En el versículo כִּי אֵין לוֹ בָּרַךְ (De 7,5) y, también, en כִּי אֵין לוֹ בָּרַךְ (De 7,5) y, también, en כִּי אֵין לוֹ בָּרַךְ

66. Tercer epígrafe dedicado a los siervos secundarios de *pašta* y *têbir*. Dadas las secuencias básicas, el autor pasa a explicar las ambivalencias de las secuencias complejas, es decir, los acentos secundarios de *pašta* y *têbir*. Lo que el autor pretende es indicar cuándo un *šofâr* (א) aparece por debajo de la línea y cuándo lo hace por encima. En el inferior no hay problema, se trata de un *munah*. Sin embargo, resulta peculiar que, en el caso del superior (מלמעלה/ספלי), los casos presentados muestren que el autor considera un tipo de *šofâr* el acento conjuntivo *azla*, y así en el original editado por Eldar, el adjetivo ספלי "superior" es sustituido por *azla*. Según Eldar, en realidad, se trata de la elaboración, parece que del propio autor, de una nueva regla formada a partir de dos normas diferentes sobre los acentos secundarios que rigen los disyuntivos *pašta* y *têbir*.

67. Cuarto epígrafe dedicado a los siervos secundarios *samik bê-ma'arik* (*meteg*) y *šofâr* (*munah*). Este epígrafe no aparece en la edición de Eldar. De nuevo, a partir de las secuencias básicas, se explica la rección de los acentos secundarios que aparecen en la partícula כִּי.

(Nu 27,4),⁶⁸ ¿qué sentido tiene que suene en *samīk bê-ma'rik* y en *šofar*?

Contestamos: cuando los acentos se preceden unos a otros, permanecen según su sentido en la primera letra. Cuando el acento no está al comienzo y cuando el acento pasa a la cuarta letra, el acento que aparece al comienzo se transforma en *šofar*; como en el versículo *עַל־שַׁנְאִי* (Le 9,2). Cuando está en la tercera o en la segunda es *samīk bê-ma'rik*.

Significado de *šofar* superior e inferior en una misma palabra.⁶⁹

En el versículo *וְהָאָדָם* (Ge 4,1) y *עַל־שַׁנְאִי* (Ex 1,10) ¿qué sentido tiene que suene en *šofar* desde abajo y que en *šofar* suene *pašaf*.

Contestamos: [12v] cuando el acento esté en la segunda o en la tercera será un *šofar* desde abajo y cuando esté en la primera letra se elevará por encima.

Significado de *במ* en los versículos *וּבְחֵרֵב הַקְּצֵפֹתֶיךָ* (De 9,8), *וּמִשְׁנֵה־בְּסֹף* (Ge 43,15), *וּפְתַח־אֶהָל מוֹעֵד* (Le 8,35).⁷⁰

Contestamos: cuando *waw* preceda a *bet*, habrá un punto en medio de *waw*. Igualmente cuando preceda a *mem* una *waw* y lo mismo si *waw* precede a *pe'*. En cuanto al resto de las letras, *waw* tendrá debajo un *šēba'*, como en el versículo *וְגַרְזָם־עִם־פְּבַשׁ* (Is 11,6). Igualmente cuando *waw* esté con una letra que no sea *bet*, *mem*, *pe'* y bajo la letra que está

68. El ejemplo recogido está corrupto y en la traducción hebrea sólo se conserva la secuencia *כי אין לו*. El texto presenta la secuencia *כי אין לו בן* (Nu 27,4), donde la partícula *כי* puntúa *tēbir* (א) y no *šofar* (א) que es lo esperado a partir del título y contenido del epígrafe. Por lo tanto, parece que en origen se refiere a *כי אין לו חלק* (De 12,12 y 14,27). La alteración puede deberse a la presencia de *zaqef* en el primer ejemplo, lo que llevaría a buscar un pasaje con *'atnah* (א) por asociación. De hecho, el disyuntivo *'atnah*, importante acento pausal capaz de alterar la vocalización de una voz, puede regir dos siervos, ambos son *šofar* (*munah*), cuando la palabra anterior a *'atnah* es un monosílabo precedido de la partícula *כי* (Yeivin 1980 #214).

69. Quinto epígrafe dedicado a los siervos de *zaqef* en una misma palabra. Según Eldar, la regla desglosada en este epígrafe es un hallazgo propio del autor. Se trata de saber si el *šofar* que aparece en una palabra con *zaqef* suena “por encima” (*'illuy*) o “por debajo” (*mēkurbal*).

70. Primera sección de una serie de tres que aclaran los *simanim* presentados en la lista inicial. En este caso, son dos reglas universales, en realidad tres, sobre la vocalización de *waw* copulativa.

junto a ella haya un *šēba'*, *waw* tendrá un punto, como en el versículo וַיִּתְּתֵי לִי (1Sa 1,11). Esto se debe al *šēba'* que hay tras *waw*.⁷¹

Significado de בג"ד כפ"ת אוי"ה.⁷²

Cuando una de estas diez letras se adhiere a la palabra, lo que le siga será *rafē*, con la excepción de aquellas que son denominadas pausales, וְשִׁמְתִי אֶדְרִגְזָרָא גְדִבְרָא דְתַבְרָא (Da 3,2); עַד-יָבֵא וַיִּגְרָה וַיִּדְבֹּק (Os 10,12); וְנִלְאִיתִי כְלָכֵל (Je 20,9); דִּמּוּ כְאֵבֹן (Ex 15,16); מִי כְמִכָּה נֶאֱמָר (Ex 15,11); עַם-נֹי גְאֻלְתָּ (Ex 15,13); וְחִכְמָה כְּחִכְמַת-יִאֲלֶהֶן (Da 5,11) [9v] y los que quedan.

Los que tienen *marḥiq* son como גְאֻלְתָּ בְזֵרֹעַ עֲמֻדָּה (Sal 77,16), וּמְשֻׁנָּה-כֶּסֶף (Ge 43,15). *Marḥiq* significa que cuando el acento esté en la primera letra, en la segunda o demás, será *rafē*, con la excepción de uno, que es único y tiene *dagesš* וַעֲבַדְיָד בְּאֵי (Ge 42,10).

Cuando *mapiq* tiene al lado בג"ד כפ"ת se leen los *dagesš*, por ejemplo, בְּצִדָּה תִשָּׁעִים (Ge 6,16) y todo lo que tenga esta forma, a excepción de וַיִּבְרָא (Sal 68,18) y lo que se le parezca.

Igualmente cuando haya dos letras iguales seguidas con *šēba'*, la primera tendrá *dagesš*, por ejemplo, וַתִּתְּפֹשְׁחוּ בְּבִגְדֹךָ (Ge 39,12), וַיְהִי בְבוֹאָה (Jos 15,18). Este es su significado y su realización, a excepción de que haya dos letras (idénticas) seguidas tras *qameš*, entonces también será *rafē*, como cuando dice וְהָיָה אִשָּׁה בְּתוּלָיָה (Le 21,13).

71. El *siman* ו"במ" fue interpretado por Ḥayyūy en su obra mayor. De su explicación se obtienen las mismas conclusiones desglosadas arriba, si bien el tema se abarca desde una óptica muy diferente. Ḥayyūy prefiere: *no se leerá esta waw* (como una consonante), *sino* (como una vocal apoyada en) *un 'alef*; *no se lee una waw* (consonántica), *que es la forma original. La causa de la aparición de este ('alef) se debe a que waw es pesada. Esto es así desde antaño, pues se ha heredado y transmitido de hombre a hombre* (Martínez 2004, p. 47).

72. De nuevo, se ofrece una relación de reglas universales sobre la realización de las normas dedicadas al *dagesš* conjuntivo, denominado *marḥiq* (Yeivin 1980, #403), la realización de *mapiq* próximo a בגדכפ"ת y la realización de בגדכפ"ת en una secuencia geminada. En este caso, Ḥayyūy también reinterpretó el *siman* bajo el epígrafe *Capítulo sobre la (letra) quiescente débil que precede a una בגדכפ"ת* (Martínez 2004, pp. 44-45). Si se contrastan los materiales, resulta aún más difícil que en el caso anterior mantener que este apéndice dedicado a los acentos sea obra de Ḥayyūy.

Comenzamos con el *ge'aya* y sus formas.⁷³

Hay cinco tipos: אָ אוּ אוֹ אוֹ אָ. En los versículos:

שְׁלֵמִים הֵם אֲתָנּוּ (Ge 34,21), este es אָ.

מֵאֲתָךְ תְּהִלָּתִי (Sal 22,26) este es אָ.

שְׂאוֹנֵט צִיֹּנָה (Je 4,6), este es אָ.

יִרְאֶת יְיָ טְהוֹרָה (Sal 19,10), este es אָ.

יִבְהִיכַל קִדְשׁוֹ (Sal 11,4), este es אָ.

Decimos que el *ge'aya* no afecta al sentido, salvo con las cuatro letras אהחע.

Cuando a la letra en la que está el *ge'aya* le sigue (un 'alef), el *ge'aya* se lee con la (vocal) del 'alef, si tiene [9r] אָ, se lee con אָ. Si tiene אָ, el *ge'aya* se lee con אָ.

Además, cuando la letra en la que está el *ge'aya* precede a *het*, el *ge'aya* se lee con la vocal de *het*.

Igualmente cuando el *ge'aya* esté en una letra que preceda a *he'*, el *ge'aya* se lee con la vocal de *he'*, como en el versículo מֵאֲתָךְ תְּהִלָּתִי (Sal 22,26), se lee con אָ, a causa de la אָ que hay en la *he'* que sigue a *taw*.

De la misma manera, cuando una letra tenga *ge'aya* y le siga 'ayn, *ge'aya* se leerá con la vocal de 'ayn, como en el versículo יְהִי שְׁמוֹ | לְעוֹלָם (Sal 72,17), el *ge'aya* se transforma en אָ a causa de la *waw*.

También, cuando el *ge'aya* está en una letra seguida de 'alef, el *ge'aya* se lee con la vocal del 'alef, como cuando dice שְׂאוֹנֵט צִיֹּנָה (Je 4,6), este se lee אָ.

73. Esta última sección dedicada a descifrar los *simanim* de la lista inicial pone en duda la unidad del capítulo. Resulta llamativa por varios motivos: 1) en primer lugar, reinterpreta el *siman* de la lista inicial, fusionando en uno lo que en aquella son dos (אהחע, *siman*. אָ אוּ אוֹ אוֹ אָ, *siman*). Además, lo reelabora, pues en el análisis sólo alude a cinco vocales de las seis presentadas originalmente; 2) en segundo lugar, se describe una serie de hechos fonéticos que según el autor son efecto del comportamiento de *ge'aya* en entornos guturales, cuando la realidad es que los datos recogidos están describiendo propiedades fonéticas del *šéwa'* móvil inicial; 3) por último, el tratamiento dado al tema, cinco timbres vocálicos que en entornos guturales contagian al *šéwa'* móvil inicial, parecen demostrar que el autor de este epigrafe sigue la tradición de pronunciación sefardí, perfectamente explicada por Ḥayyūy en la introducción de su obra mayor (Martínez 2004 38-39) pero, de nuevo, desde una óptica totalmente diferente y adaptada a sus teorías morfológicas.

De la misma manera, cuando una letra tenga *ge'aya* y le siga *het*, *ge'aya* se lee con la vocal de *het*, como en el versículo תַּחֲרֹץ־שִׁשִׁי וְתִהְיֶה לְךָ (Sal 119,175). Así se pronuncia el *ge'aya*.

Significado de *šofar nasu'y* y de *šofar qilqel* y por qué motivo se denomina a uno *nasu'y* y al otro *qilqel*.⁷⁴

Contestamos: cuando el *šofar* esté [10r] en la primera letra de la palabra sonará *qilqel*, como en el versículo תַּחֲרֹץ לְאֹמֶר (Jos 2,1), תִּחַת שְׁלֹחֵי (Ju 1,7), יֵי עֶבֶד יי (Jos 1,15, etc.). No se detendrá esta secuencia cuando haya un *zaqefy*, entonces, será *qilqel*.

Ahora bien, cuando hay un *'atnaḥ*, o demás, es *šofar nasu'y*, como en el versículo וְיָמַת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִצּוֹן עֶבֶד יי (Jos 24,29). Igualmente, cuando el *šofar* esté en la segunda, la tercera o la cuarta letra, y es *zaqef* o *'atnaḥ*, entonces será *nasu'y*, como en el versículo בְּמִצְאָה קְשִׁיטָה (Jos 24,32) y אֶמְרָ יי (Ex 7,17). Entiende esto.

Pregunto: ¿Cuál es el significado de *pazer gadol* y de *pazer qaṭon*?⁷⁵

Contestamos que todo lo que esté anexionado (*samuk*) a *yareaḥ ben yomo* se denomina *pazer gadol*, por ejemplo, אֶלְפִים בְּאֵמָה (Nu 35,5), כָּכָה יִנְעַר הָאֶלֶּהִים (Ne 5,13) y lo que se parezca a esto.⁷⁶

74. Éste y el siguiente epígrafe conforman una nueva serie dedicada a explicar la diferencia entre acentos que comparten nombre. Desde un punto de vista estilístico, resulta llamativo que los tipos de *šofar* que en el quinto epígrafe se denominaban “por encima” (*'illuy*) o “por debajo” (*mēkurbal*), en esta ocasión sean, respectivamente, *šofar nasu'y* y *šofar qilqel*.

75. El acento *pazer* es un disyuntivo subordinado a *rēbia'* (רְבִיא'), *pašaṭ* (פָּשֵׁט), *tēbir* (תֵּבִיר) o *zarqa* (זַרְקָה). Posee dos realizaciones, la más común o *qaṭan* (קָטָן), frente a otra más marginal, denominado en este caso *gadol* (גָּדוֹל), pero también conocido como *qarne parah* “cuernos de vaca” y *'agalah* “carro”. Este último sólo se encuentra dieciséis veces en la Biblia y, según la tradición, aparece porque estos versículos requieren un énfasis especial para conseguir que la voz se alce por encima de lo normal, es decir, transformando un *pazer* simple o *qaṭan* en *gadol*. Este acento puede tener de dos a seis siervos (Yeivin 1980, #275). Por otro lado, *pazer qaṭan* es un acento muy frecuente y común, sobre todo en listas onomásticas, que tiene hasta seis siervos, todos ellos *šofar* (Yeivin 1980, #276).

76. El autor se refiere únicamente al primer siervo de *pazer*, que es *yareaḥ ben yomo*, sin aludir al *šofar* secundario, que es obligatorio en este caso.

Todo aquello que vaya precedido de *šofar*⁷⁷ es *pazer qaṭan*, como en el versículo אֶלֶּה הַנְּחִלֹת אֲשֶׁר נָחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן | וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון (Jos 19,51) y וְשִׁטְרִים | וְשִׁפְטָיו (Jos 8,33).⁷⁸ Entiende.

Que Dios Altísimo te oriente. *Indaga y estudia, te convertirás en jefe. Cual corazón sabio estudiaré.* Se ha completado el *Opúsculo sobre la normativa vocálica* contenido en la obra del maestro y rabí Yaḥyà ben Dāwūd, llamado Abī Zakariyā al-Fāsī, conocido como Ḥayyūȳ ¡descanse en paz! Bendito sea el que ayuda a su pueblo y le proporciona un lugar seguro.

77. TB añade: *meyušab*.

78. En todas las copias: ושפטים ושטרים.

BIBLIOGRAFÍA

- ALLONY, Nêhemya, 1969, *Ha'Egron, Kitāb ušūl al-šī'r al-'ibrānī by Rav Sé'adya Ga'on, Critical Edition with Introduction and Commentary*. Jerusalén.
- ALLONY, Nêhemya - YEIVIN, Israel, 1987, "Mêqorot ḥadašim lê-balšanut ha-'areš-isra'elī", *Language Studies* II-III (1987), pp. 315-337.
- BACHER, Wilhelm, 1882, *Abraham Ibn Esra als Grammatiker*. Strassburg.
- DERENBOURG, Joseph (1880), *Opuscles et traites d'Abou 'l-Walid Merwan Ibn Djanah de Cordove*. Paris.
- DIAZ ESTEBAN, Fernando, 1975, *Sefer 'Oklah we-'Oklah*. Madrid.
- DOTAN, AHARON, 2001, *Biblia Hebraica Leningradensia: Prepared according to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex*. Peabody MA.
- 1997, 'Or riš'on bê-ḥokmat ha-lašon, *Sefer šaḥot lêšon ha-'ibrayim lê-Rab Sé'adyah Ga'on* (2 vol.). Jerusalem.
 - 1987, "Lê-Tolêdot hithawutah šel ma'âreket ha-Ṭê'amim", *Language Studies* II-III, 355-365.
 - 1967, *Sefer Diqduqe ha-Ṭê'amim lê-Rabbi Aharon ben Mošeh ben 'Ašer* (3 vol.). Jerusalén.
- ELDAR, ILAN, 2001, "Ha-maqor šel ha-tosafot lê-Kitāb al-tanqîṭ (*Sefer ha-niqud*) li-Yêhudah Ḥayyûy", *Language Studies* VIII, 141-191.
- 1994, *Torat ha-qêri'ah ba-miqra'*, Jerusalén.
 - 1987, "Yalquṭ diqduq ha-masorah wê-sefer *Diqduqe ha-Ṭê'amim*", *Language Studies* II-III, 299-313.
- FLEISCHER, EZRA, 1972, "Munaḥ diqduqi qadum bê-piyyuṭ qaliri", *Lêšonenu* 36, pp. 263-267.
- HAZAN, EPHRAIM, 1987, "Dimue šir bê-'otiyot bê-tênu'ot u-bê-ṭê'amim", *Language Studies* II-III, 367-375.
- MALACHI, ZVI, 1992, "Zaqef qameš - zaquf ba-lašon wê-qamuš ba-sêfatayim", *Lêšonenu* 56, pp. 137-141.
- MARTÍNEZ DELGADO, JOSÉ, 2004, *El Libro de Ḥayyûy, Yaḥyà Ibn Dâwûd, versión original del siglo X*. Granada.
- 2005, "El *Opúsculo sobre la normativa vocálica (Kitāb šurûṭ al-naqṭ)* de Ḥayyûy (Edición y traducción)", *Miscelánea de Estudios árabes y hebraicos* 54 (2005), 185-230.
- MEYER, RUDOLF, 1989, *Gramática de la lengua hebrea; traducción del*

- alemán por el Profesor Ángel Sáenz-Badillos, Barcelona.*
- NUTT, JOHN WILLIAM, 1870, *Two treatises on Verbs containing Feeble and Double Letters by R. Yehuda Hayug of Fez. Translated into hebrew from the original arabic by R. Moseh Gikatilia of Cordova; to which is added the Treatise on Punctuation by the same Author translated by Aben Ezra.* London-Berlin. Reimpreso en Jerusalén en 1968.
- POZNANSKI, SAMUEL, 1895, *Mošeh b. Samuel Hakkohen ibn Chiquitilla, nebst den Fragmenten seiner Schriften.* Leipzig.
- REICH, NURITH, 2006, “Zikre Masorah bê-dibre mêšorerim”, *Lêšonenu* 68, pp. 83-91.
- SÁENZ-BADILLOS, ÁNGEL, 1993, *A History of the Hebrew Language; translated by John Elwolde,* Cambridge.
- STEINSCHNEIDER, MORITZ, 1852-60, *Catalogus Librorum Hebraeorum in Bibliotheca Bodleiana,* Berolini.
- THEODOR, JUDA - ALBECK, JANUK, *Midrash Bereshit Rabbah, Critical Edition with Notes and Commentary,* Jerusalén.
- WICKES, WILLIAM, 1970, *Two Treatises on the Accentuation of the Old Testament, Prolegomenon by Aron Dotan,* New York.
- WILENSKY, MICHAEL, 1978, *Miḥqarim bê-lašon u-bê-sifrut,* Jerusalén.
- YEIVIN, ISRAEL, 1980, *Introduction to the Tiberian Masorah,* translated & edited by E. J. Revell, Missoula.